

# 自製系譜

## Making Ar(t)chives

TB 的藝術生活誌  
My Journal of Art and Life



臺北市立美術館  
TAIPEI FINE ARTS MUSEUM

# 自製系譜

Making Ar(t)chives









大海無際，航海家們聯繫了島嶼和陸塊，創造了每個世代的航海圖譜，使我們認識彼此、形成社群、建立關係。不論是大航海時代的海洋探險，或是網路時代的大數據估測，人類處於有形與無形、象徵與實體的海域，不曾停止對自身和對象的交往和連結，使世界具有輪廓，認同自我，造就多樣的環境結構與夥伴關係。藝術家與他的夥伴們也如此持續繪製著不停變動的航海圖，使我們得見不一樣的風景！

回視三十多年前的臺北都會，臺北市立美術館曾是臺灣唯一的現當代美術館；回返當下，陸續生長建置、性質殊異的臺北藝文機構此起彼落、彼此關聯，形成公部門、大學、民間各樣的藝術聚落，與北美館一起發現和深耕城市與地緣關係。我們共同的航海日誌，正在註記著藝術生態的發展，書寫著當代社會的傳奇故事。

「2016 台北雙年展」邀請了活躍於歐陸的策展人柯琳·狄瑟涵(Corinne Diserens)擔當航海旗手，與全球和臺灣的藝術水手們一起翻開無數歷史檔案與文獻，檢視系譜，重新解碼，試圖發現未曾知覺、正在形塑的現實、或可能永遠無法實現的無際夢想。

在這個共同回顧過往、經營當下、開展未來的時刻，我們策劃《自製系譜》筆記手冊，希望鼓舞喜愛當代藝術的朋友參訪「2016 台北雙年展」，也隨著藝術家的足跡探訪更多當代藝術空間，親身體驗作品與不同空間的對話，書寫自己的藝術參與系譜。

臺北市立美術館 館長 林平

On the boundless oceans, seafarers of every generation connected islands and land masses by creating nautical charts so that we might learn of each other, form communities, and establish relationships. Whether the naval explorations during the Age of Discovery, or Big Data speculations during the Internet Age — human beings exist in figurative and literal oceans that are tangible or intangible. Continued connections and contact between selves and others have given shape to the world as well as self-identification to us all, creating diverse environmental structures and partnerships. Artists and their partners have also continued to create ever-changing navigational charts that have enabled all of us to see new vistas.

Looking back on Taipei City over three decades ago — the Taipei Fine Arts Museum (TFAM) was once Taiwan's sole modern and contemporary art museum. Gradual growth and construction at the time saw the rise of one distinctive cultural institution after another. Through mutual linkages, the public sector, universities and various arts enclaves in communities worked alongside the TFAM to explore and cultivate cities and districts. Our shared navigational log books recorded the developing arts ecology, and noted legendary tales of contemporary society.

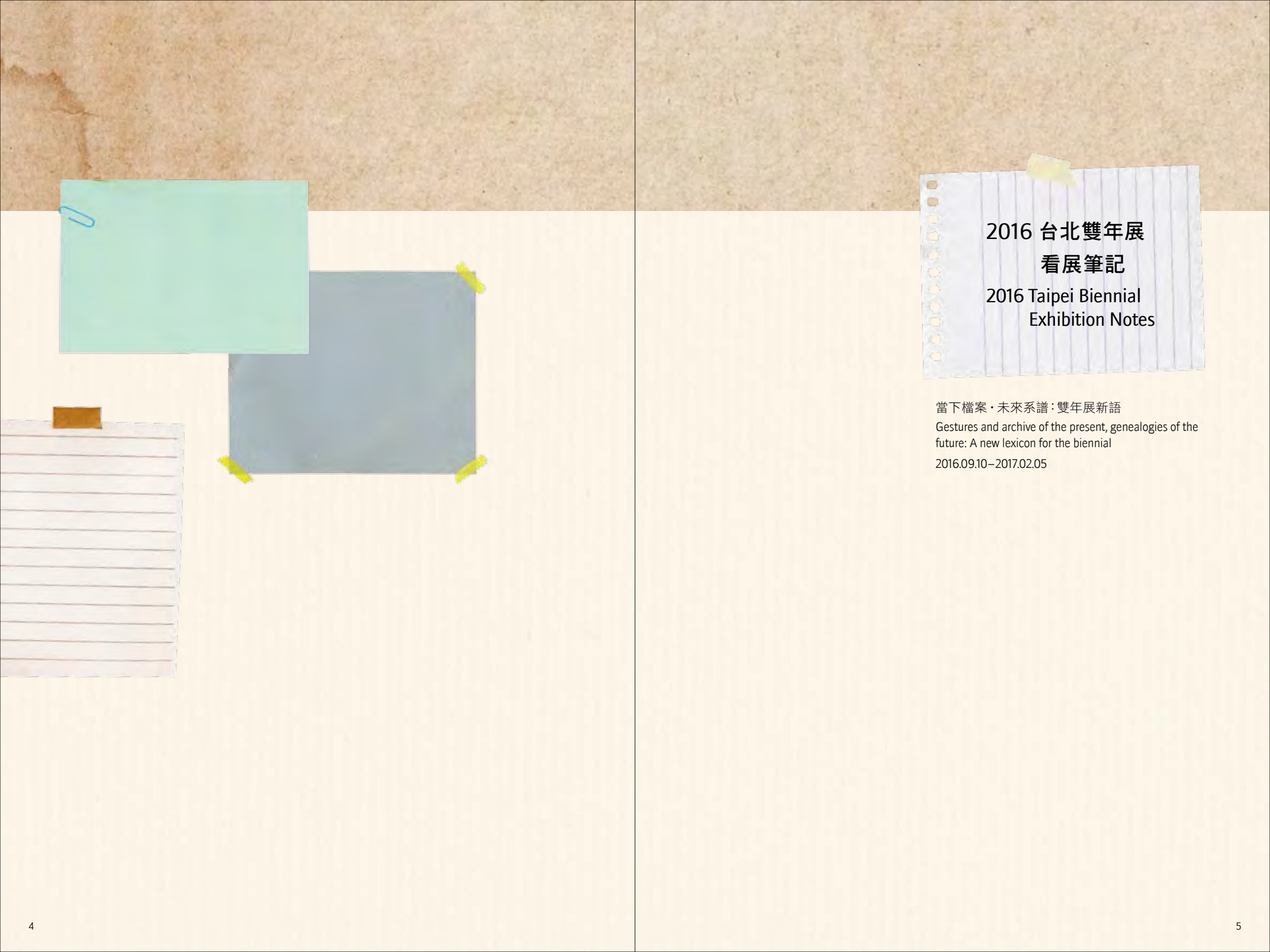
Acclaimed European curator Corinne Diserens has been invited by the 2016 Taipei Biennial as its navigational flag bearer, as she leads an artistic crew to turn the countless pages of historical archives and documents, to inspect and decode genealogies in an attempt to discover realities hoping for completion that are yet to be perceived and still taking shape, or perhaps infinite imaginings that are never to be realized.

In this moment of concurrent retrospection of the past, management of the present, and developing the future, we have prepared a handbook entitled *Making Ar(t)chives* to encourage patrons of contemporary art to visit the 2016 Taipei Biennial, and to extend their explorations to additional contemporary art spaces where they can experience firsthand the dialogue between works of art and different spaces, as they compose their own genealogies of arts participation.

Ping Lin  
Director of Taipei Fine Arts Museum







## 2016 台北雙年展 看展筆記

2016 Taipei Biennial  
Exhibition Notes

當下檔案·未來系譜：雙年展新語

Gestures and archive of the present, genealogies of the  
future: A new lexicon for the biennial

2016.09.10–2017.02.05

本屆台北雙年展策展人柯琳·狄瑟涵提出「當下的姿態與檔案，未來的系譜」(Gestures and archives of the present, genealogies of the future)的文獻活化概念，將美術館視為遊走於異質藝術領域，穿梭在歷史、社會、文化文本的知識平台，欲透過現存的檔案文獻更趨近未來的知識系譜，藉以了解自身與區域文獻紀錄、記憶模式、解讀與使用、潛在挪用和再現之間的關係。

狄瑟涵引述美國人類學者大衛·格雷伯(David Graeber)著作《規則的烏托邦：論科技、愚昧與官僚制度的私樂》(The Utopia of Rules: On Technology, Stupidity, and the Secret Joys of Bureaucracy)，提問：如何在失去碰撞力度與批判敏銳性的情況下，針對官僚制度及其延伸的結構性暴力提出批判思考？

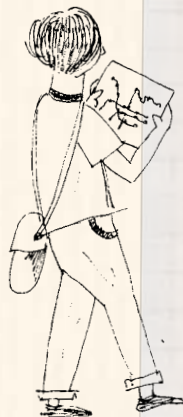
狄瑟涵透過檔案演繹和詮釋，以對話的態度探討美術館和當代藝術於現今社會的角色，重新思索「展示的權力」(the Power of Display)，深化美術館漫遊於知識體系間的觸媒角色。藉由文獻的展演，使經驗者進一步體悟自身的文化基因組成，藉由討論當代藝術延展的行為範疇，探索現代性與文化典範轉移等當代議題的歷史架構。

Taipei Biennial 2016 marks the tenth in the series since the exhibition began in 1998. Centered on different practices of thought, the invention of discursive and performative apparatuses, and the production of images or models, the curator, Corinne Diserens explores the main theme of Gestures and Archives of the Present, Genealogies of the Future for the 10th edition.

The biennial's configuration encompasses visual arts, dance, performance, music, cinema with historical evocations, editorial platforms, symposiums and workshops, leading to heterogeneous narrations allowing trans-disciplinary artistic experiences bound to a "critical intimacy" between the artwork and the visitor. Doing so, it proposes to unravel the relationship between archiving or anti-archival gestures and their modes of memorization, their readings and usage, and their potential appropriations, taking into consideration historical and cultural paradigm shifts.

Through acts of deciphering and activation, this speculative approach will explore the catalytic role of museums among knowledge systems, different geographies and artistic experimentations, firmly grasping realities taking place concurrently, realities to come, or realities whose advent is impossible. The biennial also explores the understanding of art as an epistemological apparatus that bridges works with various contexts and in doing so reconfigures the logic of the common.

Diserens also refers to the question posed by anthropologist David Graeber in his work, *The Utopia of Rules: On Technology, Stupidity, and the Secret Joys of Bureaucracy*: how to formulate a coherent critique of institutional bureaucracy and its structural violence in order that human imagination and radical thought do not lose their vital center, as well as how to disarm configurations of power, including "the power of display" proposed by artist Peter Friedl, and how the state of consciousness with which something is produced creates a liberated zone.



## 展演活動 2016 Taipei Biennial Events

- ◎ 台北雙年展表演 Performance Program  
2016.09.14；09.23-24；11.04-05；11.19-20；11.25-26；12.01-03  
2017.01.02-03；01.12-14；01.21
- ◎ 臺北市立美術館小影院 Little Cinema  
週二至週日，每日 11:00，14:00，16:00 各播映一場，週六 18:00 加映一場  
Tue.-Sun. 11:00，14:00，16:00. (Additional Show Sat. 18:00)
- ◎ 台北雙年展論壇 Taipei Biennial Symposium  
2016.09.10-11；11.26-27；2017.01.14-15
- ◎ 交陪 x 攝影論壇：台北雙年展計畫（系列會談）KAU-PUÉ x Photography  
2016.09.17；10.01；11.26；12.17
- ◎ THE EDITORIAL（獨立藝術出版會談與書展）  
THE EDITORIAL (independent art publishing conference and book fair)  
2016.12.10-12.11

詳細活動時程、地點及參與方式，請見 [www.taipeibiennial.org](http://www.taipeibiennial.org)  
For more details, please visit our website: [www.taipeibiennial.org](http://www.taipeibiennial.org)

### 什麼是「雙年展」、「台北雙年展」？

雙年展(Biennial)一詞來自義大利文(Biennale)，指稱兩年一次的大型國際藝術展覽。最早的藝術雙年展是威尼斯藝術雙年展，自1895年創立以來，已有百餘年歷史。由臺北市立美術館主辦之「台北雙年展」自1998年開始起用國際策展人，已成為國際當代藝壇交流的重要展覽，也是亞洲歷史最悠久的藝術雙年展之一。

### 今年有多少藝術家參展？

來自全球近八十組藝術家參展

### 展覽場地在哪裡？門票很貴嗎？

主要展場在臺北市立美術館一、二樓。展覽期間有些表演和活動將在北美館地下樓進行，也有許多北美館外的機構合作節目。有一位藝術家黛倫·阿巴斯的作品《沙鐘》會在台北國際藝術村百里廳展出。

展覽票價：全票 30 元、優惠票 15 元。每週六 17:30-20:30 免費開放。部份影片播映及表演活動也是免費的。票價訊息請見 [www.tfam.museum](http://www.tfam.museum)

### 今年的台北雙年展關鍵概念？

#### 「檔案 Archives」

檔案是過去的記憶和歷史，也關係到未來的狀況。因此，對過去事件的理解與整理，讓我們預見未來的系譜。這些檔案探詢和新譯，都會形成新的可能性，所以策展人從這個角度來講「雙年展新語」。

#### 「姿態 Gestures」

每個人日常的動作、說的話、表現出來的行為都是一種姿態、一種態度。本屆雙年展企圖打破美術館慣有的展示模式，藉著舞蹈、戲劇、行動、論壇、活動……。這些具有時間性的表演擾動靜態展示，成為具有表演性和流動性的展覽，重新探討歷史。

### 展覽主題聽起來有趣，又好像很難，哪裡可以看到更多說明和介紹？

展覽的導覽手冊有完整作品資訊，除此之外，北美館此次製作了中文、英文及少年版語音導覽，無論何時來看展都可以免費借用。展覽現場的各種現場導覽服務也歡迎多多運用。

### 哪裡找得到最新訊息？

[www.taipeibiennial.org](http://www.taipeibiennial.org)





## 藝術家的空間系譜

### A Space of One's Own

看展覽是一件高度講究「在場」的事。作品在個性殊異的空間，以不同的姿態與人相遇。五位曾經於「台北雙年展」參展的藝術家回顧他們親身經歷的臺北獨立藝術空間故事，而未來的故事，正等待我們一起書寫。



## 空間是我們探索未來的田野

與談人 | 吳瑪俐 Wu Mali

從德國回臺到創作發表等不同時期，妳與臺北藝術空間的關係或觀察？

我是1985年從德國回臺，因為出國前在臺灣不是學美術，其實對臺北藝文空間還不熟悉，回國後開始在《藝術家》雜誌發表文章和翻譯，所以慢慢與幾位攝影和作者認識、接觸。當時和雜誌社的郭少宗合作，結識了藝術家林勤霖，他在延吉街有一個「神羽茶藝館」，那時候他把茶藝館前面閒置的空間讓大家做展覽，我的第一個展覽就是在那邊做的。這個空間還不叫「複合」，因為複合通常是咖啡廳或餐廳兼畫廊來經營，神羽基本上是展覽跟茶藝館分開，但去茶藝館的人一定會看到展覽。當年複合式經營的，主要有蘇洽芬經營的「元穠茶藝館」。

那幾年的氛圍是美術館剛成立，畫廊多半較商業傳統，比較接受漂亮乾淨的創作，另外有一些藝術家開始作行為藝術，或像我們胡搞亂做東西的风格，要在一個室內正式空間去做展演其實蠻困難的，而且也不見得適合，所以多半就要去找比較另類、非正式甚至廢墟空間；當時我們單純就是去找空間，哪裡可以展出就去哪裡。

後來「伊通公園」成立，附近還有藝術家賴純純成立的「SOCA 現代藝術工作室」。1987年我在和平東路租了一個工作室，工作室附近後來有「二號公寓」，那是藝術家蕭台興把他自己的家提供出來，就在客廳作展覽；之後「二號公寓」搬了家，改由當時的藝術家成員們一起出錢租空間作展覽，這就是後來「新樂園」延續的模式。可以看到那時候會做這些空間的都是藝術家，因為自己有需要，就自然地用自己的工作室或想辦法用一個空間來做展覽。

妳在過去與性別女性意識及近年和社群環境相關的作品，曾和許多藝術組織或空間合作，可否談談這些經驗？

解嚴之後出現許多社會政治批判和議題討論，也包括性別、階級以及如何從女性主義角度重新反思整個視覺藝術文化現象，90年代我的作品比較嘗試從性別角度去探討國家和政治，例如《寶島物語》系列。過去很多藝術是以藝術家為中心，很少思考觀眾到底怎麼看，我也思考藝術跟社群的關係，包括藝術是為誰存





在，以及藝術的生產目的等問題，藝術生產不僅是藝術家到作品如此單向簡單的事情，我後來想做的比較是如何能透過藝術這個媒介，把藝術變成一個方法，進而去帶出一些反省並且希望發生影響或改變。

1999年我開始與「玩布工作坊」合作，工作坊的創作成果我們也做成展覽，就在當時協會的空間裡做，那不只是我的成果，是所有參與者一起創造的成果，在那樣的過程中我看到一些藝術拓展的可能性。這樣的計劃也打破空間的概念，如果純粹就作品呈現來說，到哪裡去都可能。隨著藝術概念的改變，對我來說，我需要的空間不一定是白盒子，任何能夠產生對話的空間都可以。

2010年跟「竹圍工作室」的合作起因於我自己也住在竹圍一帶，當時他們已進行過一些環境藝術的展覽經驗，而從我自己對環境藝術的概念，它其實需要深化到社區。當時我看到生活旁邊溪流有很多問題，如果我要講環境藝術其實應該先去處理自己環境的問題，後來我的想

法竹圍工作室蕭麗虹也很支持，我們就開始思考如何去延伸發展這個議題。以前的展覽就是一個展覽，做完就沒了，但後來兩年的時間內我們把它變成一個行動，最後再有一個小的文件展發表，這段時間透過行動我們不斷去擾動，讓這個議題得到更多關注與效益，這個擴散回頭對竹圍工作室本身的影響也蠻大的。

### 藝術空間可能扮演的角色？

就竹圍工作室的例子，它從一個陶藝藝術家工作室，發展到藝術展場、藝術村，他們過去一直在服務的是藝術家，後來當我們開始做《樹梅坑溪環境藝術行動》，工作室也開始思考怎麼去經營社區或在社區裡扮演一個角色。臺灣現在許多藝術空間也開始轉型，從本來作為一個藝術家展演的地方，慢慢也會開始思考與他所在社區、社群的互動關係，甚至影響一個地方發展。

藝術空間可能塑造一個地方特色，現在許多空間都希望可以長期經營，自然就會面臨經費來

源、觀眾在哪裡，以及如何讓這個空間多發揮一些影響力，讓人家覺得你這個空間重要或有特色。現在可以看到許多年輕人在經營空間時會試圖跟地方或社區創造對話，同時透過瞭解這個區域，來刺激他的創作或規劃內容，我覺得這都是很棒的發展。現在藝術空間不像早期白盒子的概念，反而是把空間變成一個田野的基地，從這個基地去探索未來。

### 是否有特別喜歡的藝文空間，或汲取創作養分、靈感來源的地方？

我並沒有特別喜歡哪一個空間，反而比較在意那個空間是如何被創造出來的。大部份展覽就是最後成果的呈現，而我通常對可以看到很多過程或是豐富面向的比較感興趣；例如現在很受歡迎的寶藏巖，你去可以看到展覽和生活場景，另外現在有一群人在經營蟾蜍山，那是另一種寶藏巖的版本。我比較喜歡展覽有很多脈絡在裡面的，有些地方雖然小，但你看的時候不只是在看那個空間本身，而是那個空間之於環境的整個對話關係。

至於我的創作養分來源應該是……淡水河吧！對我來說那是一個很重要的孕育場域。

吳瑪俐目前居住於臺北和高雄，並在兩地創作。研究及創作延續前衛傳統，關注藝術在公領域可以發揮的作用。自2000年開始，她開始策畫社群藝術計劃，致力於以藝術探討環境、在地社區、社會議題。2008年以《臺北明天還是一個湖》參與「台北雙年展」。近年的藝術行動計畫包含：《樹梅坑溪環境藝術行動》(2009-2012)、《人在江湖—淡水河溯河行動》(2006)、《北回歸線環境藝術行動》(2006-2007)、《從妳的皮膚甦醒》(2000-2004)等。





## 開放平等的前衛精神

與談人 | 袁廣鳴 Yuan Goang-Ming

### 請談談你和獨立藝術空間的淵源？

我想我比較能談的就是「伊通公園」。我是北藝大第三屆的學生，但在我考大學之前，因緣巧合我就認識了莊普，那時候在跟莊普學素描，我因為他的關係，所以在進大學之前就已經去過「伊通」。

我整個大學生活跟伊通是平行的、很密切，一方面是學校學習，另一方面是在伊通的學習。現在大家比較不會談藝術了，以前一堆人在談，而且不只視覺領域，還有表演領域、電影、戲劇、詩人，現在好像比較沒有了，分得非常開，以前就是很有趣的年代，詩人開始吟詩，跳舞的就開始跳，唱歌的開始唱，吵架也吵得非常兇，很瘋狂，會談藝術談得面紅耳赤。

當時伊通對我而言，是在學校之外一個很重要的藝術學習場合，你會看到各個領域的佼佼者，也有一些是正要上來所謂的前衛藝術家，你也會看到所謂的藝術家的樣子，他的氣質、他的神態，那對我很重要。

### 所以，對你來說伊通是一個啟蒙的地方？你的第一次個展也在那裡，當時為什麼選在那裡？

絕對是。那時候我在裡面算菜鳥、晚輩，對我而言那像是學習的溫床，但那個學習跟學校是很不一樣的，我在那邊討論作品、接受滋潤。伊通是非常民主的平台，雖然我很年輕，但我還是被當作年輕藝術家看待，他們對年輕學生都叫藝術家，介紹也叫藝術家，而且他們也想聽你的想法，是受到尊重的感覺，那個場景和氛圍影響我蠻大的。

我的展覽選在那邊是很順理成章自然發生的。第一次個展是在1992年，是我去德國的一年前，我的《盤中魚》就在那邊做的，做完之後才出國，因為是第一次個展，從歷史脈絡上來說對我非常重要。出國四年後回來，第二次個展也是在伊通，那是做《難眠的理由》，是我第一次發表所謂的互動作品；之後隔一段時間的第三次個展《人間失格》也是在那邊。毫無疑問，那對我來講也是很重要的一次發表。從我學校畢業到德國回來，最重要、最早的三場個展都是在那邊，我對伊通是非常有感情的。



Photo: TEDxTaipei, Frank





有沒有什麼場所是你的創作養份來源？或者是沈澱思考作品時，你會特地去的地方？

年輕的時候，伊通是我想跟人討論即將進行新作品的地方，但我從德國回來之後，就不再是這樣了。後來就是在家裡，沒有其他地方。在德國四年期間對我影響蠻大，可能那個學習太孤獨了，我有些轉變，那個轉變是，我有想法都不跟別人討論，因為自己很清楚要做到什麼程度，該做什麼、不該做什麼、什麼還缺，但也變得有點封閉。

以前在臺灣碰到問題就會去伊通，問問其他前輩，但是在德國時大概要因應那種單打獨鬥的環境，思考藝術的模式就產生一些變化，好像是多出一種能力，或是變得比較有自信心、思考突然變得清楚。去德國之前，有些思考是很含糊，很亂七八糟、直覺的，去了之後是優點也是缺點，某種很模糊的、比較橫衝直撞的東西就不見了。

學生時期還去過哪些獨立藝術空間？

「SOCA 現代藝術工作室」吧。SOCA是比伊通還要早的另類空間，那本來是賴純純的工作室，後來也辦展覽，有一次莊普帶我去看一個聯展，當時盧明德在空間入口處拗了一個 media is everything 的霓虹燈，我印象好深刻！那時他



伊通公園 IT Park

剛從日本回來，正在推錄像藝術、媒體藝術，也談麥克魯漢的理論。盧明德那時候在我心中是很前衛的，我對那個作品很有感情。

這些經驗跟你很早就決定做錄像有關？

我大二那年就開始嘗試做錄像媒體的東西，一開始是做一些複合媒體，像是用影印機印一些手啊臉啊的動態影像，後來莊普看到我做那些就說「你應該去拍電影」。這句話對我來講還蠻重要的，那讓我意識到我是否要選擇比較適合我的工具和技術。也可能是在那個年代，錄像或活動影像這些東西具有某種前衛性格，在觀念或美學上都是前衛的象徵，那時候在伊通混，我面對的長輩其實都是當時前衛的人，所以前衛對我而言是重要的，那種不重複過去或扳倒舊有想法、開發新作品的精神是重要的。

近期是否曾接觸其它獨立藝術空間？從伊通對照現在的藝術空間，是否有觀察到一些差異或特質？

北投「空場」吧，是目前看起來比較穩定、有組織的地方。其實每個世代有自己的特質。空間很重要，空間會決定很多事情，像是空場很大、伊通很小；空間小我們講話就會緊密，空間大，人們講話必須約好，或是在空間內偶然地剛好碰到。空間會決定一切的氣質和氛圍。

二、三十年前出國的人不多，和現在是天壤之別，那時出國是很困難的事情，當時在伊通聊天，你會發現那一桌子人，他留西班牙、他留美國、他留日本，就像是聯合國，那對一個在學或剛畢業的學生當然是很大的衝擊。

不可能再有了……現在的空間不太可能會塑造這種氣氛。因為氣氛跟人息息相關。伊通就是陳慧嶠、莊普、劉慶堂這三個人，就算換個空間，一樣OK，但是同樣空間換三個人，就不OK。它空間那麼小，不靠硬體，它就是可以讓人覺得很有信賴感。就算你把一個新的另類空間打造得非常完美，但是人不對就還是不行，人主導一切，這是它的特質。但這個人也得要犧牲所有的時間才能成就，一般人是不會這樣犧牲的，所以我很尊敬他們。



空場 Polymer

從伊通看獨立藝術空間的重要性？

現在另類空間越來越多，但早期那些重要的策展人、畫廊、館長、研究者，來臺灣當然第一站就是北美館，第二站就是伊通，有時可能反過來先伊通再北美館。很多重要的國際策展人，可能在伊通就挑完作品了，因為當時前衛當代的藝術資料，伊通也整理得非常好。他們介紹藝術家純粹就是熱情，也成就很多藝術家，太多人了，許多藝術家的作品都是在那裡開始被看到。

那時候所有喜歡藝術的人只要進入那個場域，比如你第一次來，被邀請「坐一下吧」，你一坐下去，就會愛上那個地方，那是很妙的感覺，你就是會想要再來。整個氛圍非常的開放，每個人都是平等的。

在那個年代因為它被認為是一個實驗空間，所以我們去的時候，就是期待看到前衛的東西，如果看不懂就會進行討論、詢問，常常一聊就到三、四點，甚至到天亮。它就是一個新的知識生產的地方，而且那個知識是這群人討論出來的，不是從外面借進來的，是自己發生的知識，這蠻重要的。說起來好像有點惆悵，但伊通應該就是一個傳奇了。

袁廣鳴工作及居住於臺北，是臺灣新媒體藝術的先驅者，作品受邀參與重要國際大展無數。創作以象徵隱喻，結合科技媒材手法，深刻傳達出人們當下的生存狀態，對人的心靈及意識有深入的探索。早期重要作品曾參與1998年及2002年「台北雙年展」展出。數位攝影作品《城市失格》及光動力裝置《人間失格》於第五十屆「威尼斯雙年展」臺灣館展出。近年發表包括2014年「不舒適的明日」及2016年於北美館典藏實驗展，發表《沈睡中的典藏風景》等。



## 細細體驗過程中的觀看與實踐

與談人 | 王雅慧 Wang Ya-Hui



新樂園藝術空間 SLY Art Space

### 開始創作時接觸的藝術空間？

「新樂園藝術空間」是我2001年第一次辦個展的地方，當時剛從法國遊學回來，也還沒到北藝大科藝所念書，有一位朋友介紹我這個地方，參與的藝術家以會員制的方式每個人付一些費用，然後可以在那邊辦展覽。那時候的空間都是大家一起整理出來的，也會在展覽時開座談會彼此交流，會員們之間的討論氣氛很好。新樂園今年二十週年，一直到現在都還是維持這種經營方式，覺得非常難得。

對於很多不同類型的藝術家，新樂園應該是一個蠻好的發表場所，雖然現在藝術家發表作品的機會比以前相對多，但它畢竟是一個老招牌，尤其它一直都是以鼓勵實驗型創作為主。我覺得藝術家有展出機會是重要的，那是一種你自己做了一個展覽那樣的具體經驗，如果一直都在做作品，但沒有把作品放到一個展覽去，你不會知道原來我的東西展示出來是這個樣子，原來有人是這樣看待這件作品的。我常覺得有趣的地方在於，明明面對著同一件作品，但總會聽到自己想像不到的意見。展覽其實不只是展出，每一次展覽都會給自己一些新的回饋。

### 對於臺北獨立藝術空間的參與經驗或發展觀察？

我曾經參與過「空場」準備時期的討論，包括決定場地以及運作的結構等。當初找了好幾位藝術家成員，大家一起出錢出力，想先把這個地方承租下來，並以藝術家工作室方向為主，但來這裡的藝術家或許可以不只是視覺藝術家，希望能更跨領域一點。

空場的優點是空間很好，因為從前那裡是一個超大型的廠房，後來大家把內部隔成一間間工作室，另外頂樓是一個很大的平台，也可以用來辦活動。臺灣地小人稠，可以作為集中藝術家工作室的場地很少，大多藝術家還是獨立租屋。雖然後來我因為家庭因素，沒有機會真正進駐，但在那樣的空間比較可能有多一些跟其他創作者交流的機會。現在許多策展人或民眾開始會主動去那邊參觀，已經慢慢運作成很不錯的聚集場域。





另外一個觀察是我發現畫廊營運模式的改變，例如「耿畫廊」近期規劃出的四樓新空間和運作方式，他們自己設有一位專業策展人，這是在臺灣畫廊甚至美術館內也很少有的，這樣的身份跟邀請策展人有點不太一樣，會讓畫廊有更密切與藝術家一起工作的狀態。他們在這個空間裡，嘗試邀請各種藝術家與策展人合作較具實驗性的新型態展覽，由於當中的自由度比較寬廣，也有機會給畫廊帶來一些新的活力。

請談談妳作為「觀眾與藝術家」、「看與被看」之間角色切換的經驗。

這幾年比較不像以前在學習階段什麼類型的展覽都看，一方面自己工作時間有限，另一方面現在比較知道自己感興趣的是什麼，例如近期去看了「鳳甲美術館」的《繡像樓》，內容是策展人許峰瑞和藝術家侯怡亭針對館內刺繡典藏品的合作，因為我好奇策展人和藝術家這樣一對一的關係會如何對話？兩個人一人從文字上、一人是從作品上出發，我會想知道他們中間的差異或契合度在哪裡。



藝術家吳季瑤位於空場的工作室  
Wu Chi-Tsung's Studio in Polymer

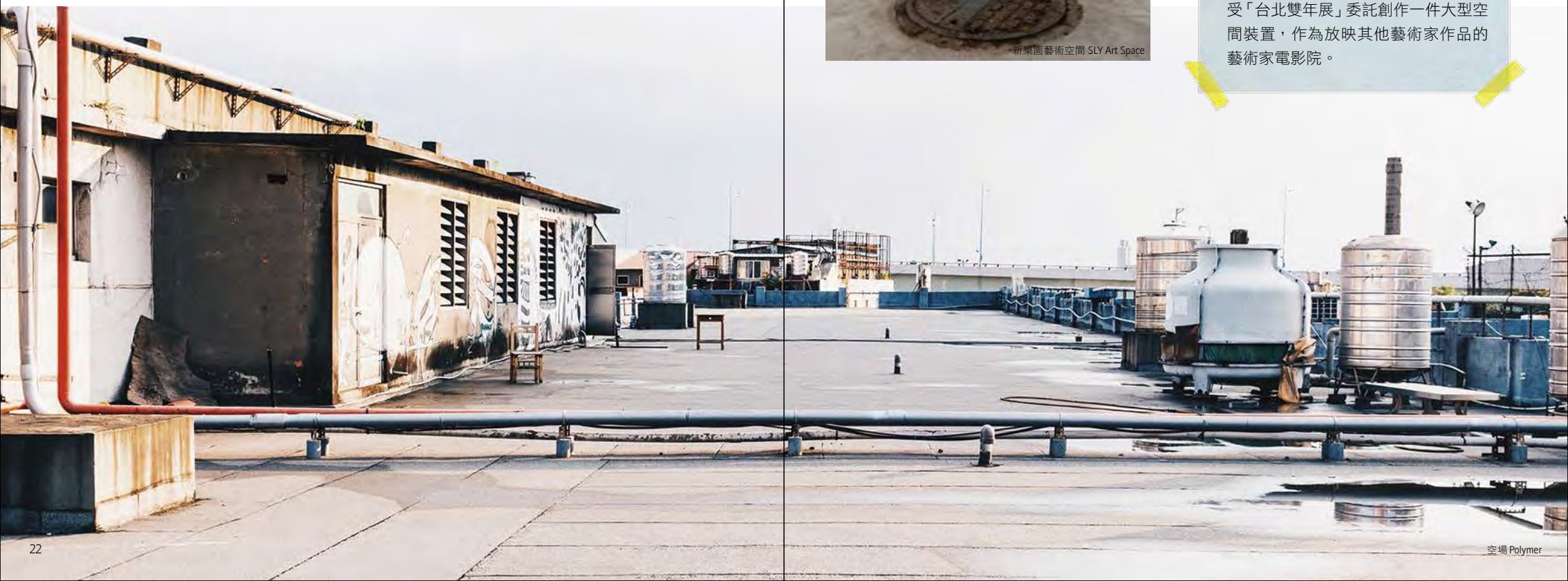
事實上我這幾年最常去看展覽的地方是「故宮」，那裡對我而言比較像是汲取創作能量或養分的基地。雖然我的學習歷程較以西方藝術形式跟美術史為主，但後來慢慢從一些閱讀中國經典的機會中發現這些傳統，尤其是自然與人的關係，其實跟我內心層面蠻契合的。面對這些作品，我喜歡遙想古人到底是處於怎樣的一個生活狀態，以前文人的藝術活動可以修養身心，現在回頭我自己也在思考有沒有可能在當代藝術裡面實踐修養這件事情。或許也與我童年經驗有關，一種曾經跟自然很親密、樸素的生活關係，有點形塑了我個人的基本質地。當創作久了，會慢慢想要了解自己的根源和脈絡，溯源與定位自己清楚後，再往前的方向也才會清楚。



新樂園藝術空間 SLY Art Space

看作品對我來說很重要的一點是，對於自己覺得很喜歡的作品，會從中得到一種工作的動力，而創作則是理性和感性結合的特別經驗，需要經過許多深刻的思考與實踐，不論在欣賞作品或創作時，對我而言那是截然不同但同樣美好的經驗過程。

王雅慧生於臺北，目前工作生活於臺北，主要的創作在錄影、攝影與空間裝置。過去曾參與的國際駐村計畫包括：2006在紐約的Location one；2007巴黎西堤國際藝術村，以及2010年於芬蘭赫爾辛基國際駐村計畫。作品也曾多次參與國際的展覽及放映，如台北雙年展（臺北市立美術館，2002），上海雙年展（上海美術館，2008），2008鹿特丹國際電影節，龐畢度電影節（龐畢度中心，2008）等。2010年受「台北雙年展」委託創作一件大型空間裝置，作為放映其他藝術家作品的藝術家電影院。





## 來自生活・回歸日常

與談人 | 周育正 Chou Yu-Cheng



伊通公園 IT Park

### 請談談你在獨立藝術空間的展出或參與的經驗？

如果有的話應該算是「打開一當代藝術工作站」，過去在板橋的學生時期很多人都有在外面聯合租工作室的習慣，通常是七、八人租一大層樓大家一起拿來當工作室，後來陳志誠老師提議，工作室開始策劃一些展覽或活動。也因為當時幾個好朋友學弟都在那邊，加上離家不遠，常常沒事就會去聚，自然變得很熟。

這種組成的地點會改變，也不太會一直是同一群人，算是一種從傳統工作室形態延續出來的下一步。從前大家習慣就是做作品而已，之後大家還是共同承租一個空間，但作用就不僅是做作品，也討論活動以及策展等。

「打開一當代」算起來是從2000年開始組成，2001年才有空間，但因2001-2009年間我出國讀書，所以其實也不算是真的有參與到什麼活動。到了2010年，因為城中（註1）有空間開放，「打開」就離開板橋到城中去，當時和TCAC（臺北當代藝術中心）是鄰居，加上我們成員也在那邊工作，所以就變得很熟，會相互借東西，或有些活動也會同時開幕，直到現在，剛好又都搬到保安街一帶，也會共同辦活動、提供想法。

在城中時期我是「打開」成員之一，但其實我的參與不是一直很密切的那種，主要只有參與開會或決定一些事情。我算是裡面年紀較大的早期成員，後來陸續有二、三代成員，我的參與比較像是共同討論提供一些意見。

當時我們開始討論到替代空間的下一步要怎麼發展，包括對應到臺灣其他替代空間的差異性，其實是在找一個替代空間下一步發展的可能性。雖然後來2012年有臺泰展覽合作，但其實我們從2010年就開始在討論下一步，因為搬到城中，開始跟其他單位聚在一起，相較於在板橋，參與活動人潮變得比較多、比較熱絡，所以大家自然開始有想下一步的發展。

### 為何會開始討論替代空間的下一步？是遇到經營上的瓶頸或是有其他因素？

當時因為在討論是否搬到城中，這直接碰到原來群體的概念，有人會說維持在板橋就好了，因為城中空間到期之後還是要再找下一個





點，也或者有人覺得根本不需要租空間也可以。團體的組成都會有關於下一步意見不太一樣的時候，一直以來多少都有這種討論。

### 在獨立藝術空間、畫廊或美術館展出的差別？

這些地方本身就有蠻大的差別，有時候跟階段性空間屬性的變化也有關，現在所謂的替代空間很多，衍生下來的發展類型也蠻多種，他們的經營方式跟空間屬性其實都不太一樣。最主要差別就是，在獨立藝術空間、替代空間，可以做的事情比較不會考慮商業問題，或者是會著重在實驗性。這是在其他地方無法做的。

### 除了作為展覽場地，對你而言獨立藝術空間的意義？

如果用「打開」對我來講的話，其實是從時間的角度回過頭去看，它跟整個藝術發展的關係，我覺得這樣來談會比較有趣。早期臺灣當代藝術多是受到歐美引進的影響，2000年開始同樣還是有受影響，但我覺得不太一樣，特別是相較1990年代末臺灣當代藝術的造型語彙。「打開」在做的事其實不太相同，基本上他們有一個自己想要去相信或堅持，跟環境不

一樣的進步方式，我覺得這是放到現在這個時間來看，比較特別的。

### 你的創作有許多與生活、物件、日常有關，能否分享你日常生活中的創作養分來源，或是沈澱思考作品的地方？

就在家裡吧，我比較不會特別跑去一個地方想事情。其實現在很少出門去看展覽，一方面現在很多人會在網路上分享展覽現場，作品做得比較多了，已經比較能想像現場的樣子。會特別去的展覽大多是朋友的開幕或者真的是出自好奇而去的。我的創作來源大部份是生活經驗，只是我轉化的動作比較大一點，大家看到的可能比較是一種技術轉換，但其實那最後的形式多數都是來自於我切身的各種生活經驗。

### 對第一次來臺北或對臺北不熟悉的觀眾，你會介紹他們去參訪哪些藝術空間？

我比較不會只介紹看展覽的空間，會想說如果要去一個地方的話，附近還可以有什麼東西搭配，例如現在去「TCAC 台北當代藝術中心」或是「打開」，可以順便逛逛大稻埕；如果去「伊通公園」可以去附近吃麻辣鍋之類的。如果我帶朋友可能會看朋友想吃什麼，再順便安排附近可以看哪些展覽這樣的、比較日常生活的形式去推薦。



台北當代藝術中心 TCAC © TCAC

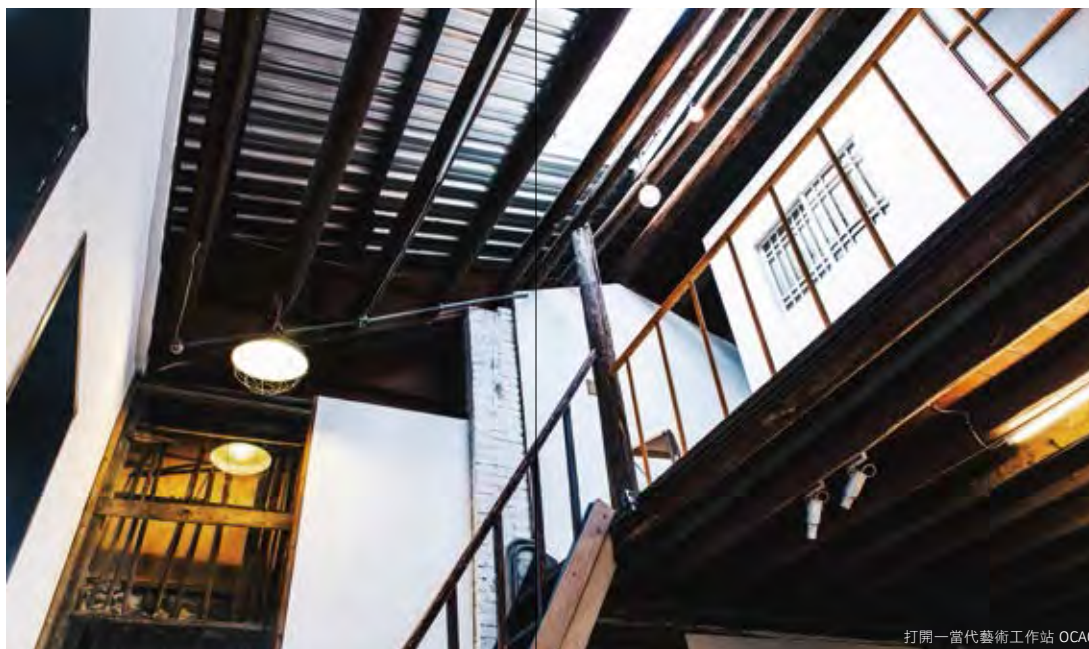


台北當代藝術中心 TCAC © TCAC

註1：「UrbanCore 城中藝術街區」是位於臺北市中華路一段與延平南路所圍繞的區塊，屬於臺北市舊稱的城中區。2010年起，當地土地資源及閒置房舍，約有十五組來自不同領域的文化藝術創作者或單位進駐。該計劃於2012年3月31日結束。




打開—當代藝術工作站 OCAC



打開—當代藝術工作站 OCAC

周育正目前工作與生活於臺北。他的藝術計劃強調視覺造型背後的工作程序，關注如何在既有事物機制中產生另類的操作與思考模式。創作形式廣泛於多種媒材，多以中介者角色媒合個人、企業、機構組織，並透過意義轉化或挪移的操作，進行來源與結果間的相互辯證。2012年以《震旦》參與「台北雙年展」，並在今年「朗誦／文件：台北雙年展1996-2014」中，以結合聲音與文本的創作《特別節目》回應「台北雙年展」。





## 跳脫框架，探尋新連結

與談人 | 蔡海如 Tsai Hairu

華山 Hua-Shan

妳曾經在許多不同類型的空間發表作品，如果要請妳談談獨立藝術空間，妳會從哪裡談起？

我沒辦法直接說哪一個地方，當然，「新樂園藝術空間」絕對是一個。早期新樂園那個時期，替代空間還不算多，大家做展覽的時候開始會思考作品與空間的關係、會有一種想去放肆、碰撞的衝勁。那時大家也不過都二十幾快三十歲，在彼此做展覽的過程裡一起討論空間、場所，人跟作品之間怎麼接觸，怎麼跟作品相遇的那些感受，思考觀眾或創作者的角色，或創作者想要從某個縫隙突然「bon！」一個東西出來的感覺。

90年代那幾年，新樂園裡面可以玩，新樂園外面也很多地方可以實驗，包括那時華山環境改造協會是黃海鳴主持，當時裡面到處是廢墟，我們是第一個到裡面去做展覽，有許多有驚喜和驚奇。

如果把新樂園作為自己一個藝術發表的容器，我也不想只是一直在相同容器裡，會一直想要跑到外面，覺得到處都可能是我們的展場。我們自己把牌子立著，在哪裡做作品，那兒就是我們的展場。不管是實現場所，還是做為宣告式的方式。基本上在我的認知裡是屬於那樣子的一個年代，是屬於我們的青春吧。

從1995、96年慢慢到97、98年，我開始更想在不同地點做展覽，基本上我說的做展覽就是做作品的意思。2001年到2003年，因為聽到新樂園要解散，我又跑回去。但2000年之後因學院升格，藝術科系與展出場地大量變多、學院裡大家都變得很厲害，發展也很快，每兩年就一個大變化，國際駐村和網路普及效益帶來全球化交流，開始更快速改變整個臺灣藝術環境與生態，漸漸一切都不一樣了。

妳剛剛說到會想給觀眾那種「bon！」一個東西出來的感覺。可以多說一點嗎？

可能自己本來就覺得藝術創作不只是在做漂漂亮亮、放家裡欣賞的東西，我認為藝術應該是能夠因為你跟它相遇，而有所領悟、有所衝擊，或是有產生一些感受或學習的東西。或許美不美的問題一直不在我的藝術認知裡面，所以相對地，不管我在哪個空間展覽，我都想要去碰觸、想要再挖出一點不同的東西，不管是空間本身屬性，還是對觀眾，或是展覽主題。





在 90 年代，我們感受到自己身處比較生猛野生的狀態，但事實上它是承了解嚴之後，卻同時仍繼承著某些傳統保守的一個狀態，所以我們很希望可以再打開更多的場域和視野，或各種空間感的可能性。那是一種你要去顛覆某些事情，想要試著去開創某個不同，但也不單單只是感官上的刺激。

### 「海桐藝術中心」的成立和你這樣的想法有關？

我把這裡說成是《海桐廚房》的 2.0 版，我直接在這裡像設個半開放的藝術基地一樣，就不用再只如以往藝術家為了做一件與他人相關的作品，然後在特定的時間內去接觸一些人，最後很容易做完就拍拍屁股走人、再也不會見面，我有時甚至連他們是誰都不知道。我想是不是就這樣透過必要的勞動，為自己想做的事情多扛一點責任。

海桐像是我生命裡一件跟小孩一樣大的東西，當然我完全不承認小孩是我的作品，因為他是活的，是我沒有辦法控制的，但是海桐是我可以掌握的，就看我做不做得到。

身為一個創作者，站在現在這個時間點回頭來看藝術空間，有些空間已經有所定位或定義，所以如果說現在要回想你跟那個場域之間的關係，你可能已經有不同的想法了？

對，所以我比較沒有辦法在現在這個時間點去談那些空間。但像現在的話我就很欣賞「水谷藝術」，因為我覺得他們座落在萬華，所在位

置很獨立，他們一直試著把觸角伸去跟社區營造的人接觸、去辦活動，或許也因為那比較接近我現在想做的。當然我們的狀況、條件都不同。他們空間裡不斷有年輕藝術家發表作品，也做社造提案，他們跟別的空間合作、也跨出去跟別的國家合作，很在地但也很國際。我覺得他們比較沒有藝術家的包袱，就是幾個人很簡單的組合，基本上他們這樣努力做的態度，我就是蠻欣賞的。

你看「打開一當代藝術工作站」，他們目前只是一個基地，但他們努力地一個一個都走出去，之間也替換過很多代，中間也有各種衝突、撞擊，但至少他們的精神、視野、衝勁，都努力往國際去認識與發展。我覺得他們蠻用心跟國外做交換交流，也會帶著交換的藝術家

到每個空間去跑，也有來我們這邊，但就算目前沒有正式的展場，卻也不會受到限制。像這樣子的團體與企圖心，我就會很推薦。

### 這是一種事事已經回不去了的感覺嗎？

其實也不一定要回去，除了那個環境狀態回不去之外，人的狀態也回不去。可是我回不去不代表別人不在那裡，可能有現在的年輕人也處在類似我們那時候的感受和情境，正在做類似的這些事。而他們是誰？他們在哪裡？這是要去找出來的，我們也會很想知道。

現在展覽真的太多了，樂觀來看，這搞不好其實是我們當初期望的，參與欣賞人口變多、種類變多、空間場域變多，可是當不知不覺地整個狀況成長成這樣的時候，也會突然想，那還

可以做什麼？作為一個藝術人、創作者，在日常社會裡面我們還可以扮演什麼角色，做一點什麼事。

蔡海如出生並工作、居住臺北。她的藝術創作與生命每個階段的經歷都緊密結合，同時經常試圖脫離每個階段所感知的「框架」之外：從平面畫框、牆壁、立體空間、正式展覽空間與體制，繼而走進社會空間中，繼續創作旅程。藝術創作之於她是自我對話、學習並扮演藝術在社會中具能動性的位置角色。作品曾於 1998 年參與「台北雙年展」。重要發表包括 2008 年「虛線之舞」、2014 年「喬·伊拉克希的鏡花園」策展計劃等。延續 2011 年她曾在自家進行的《海桐廚房》晚餐計畫，2016 年她在老社區正式成立「海桐藝術中心」。



水谷藝術 Aley Art



海桐藝術中心 Hailong Art Center

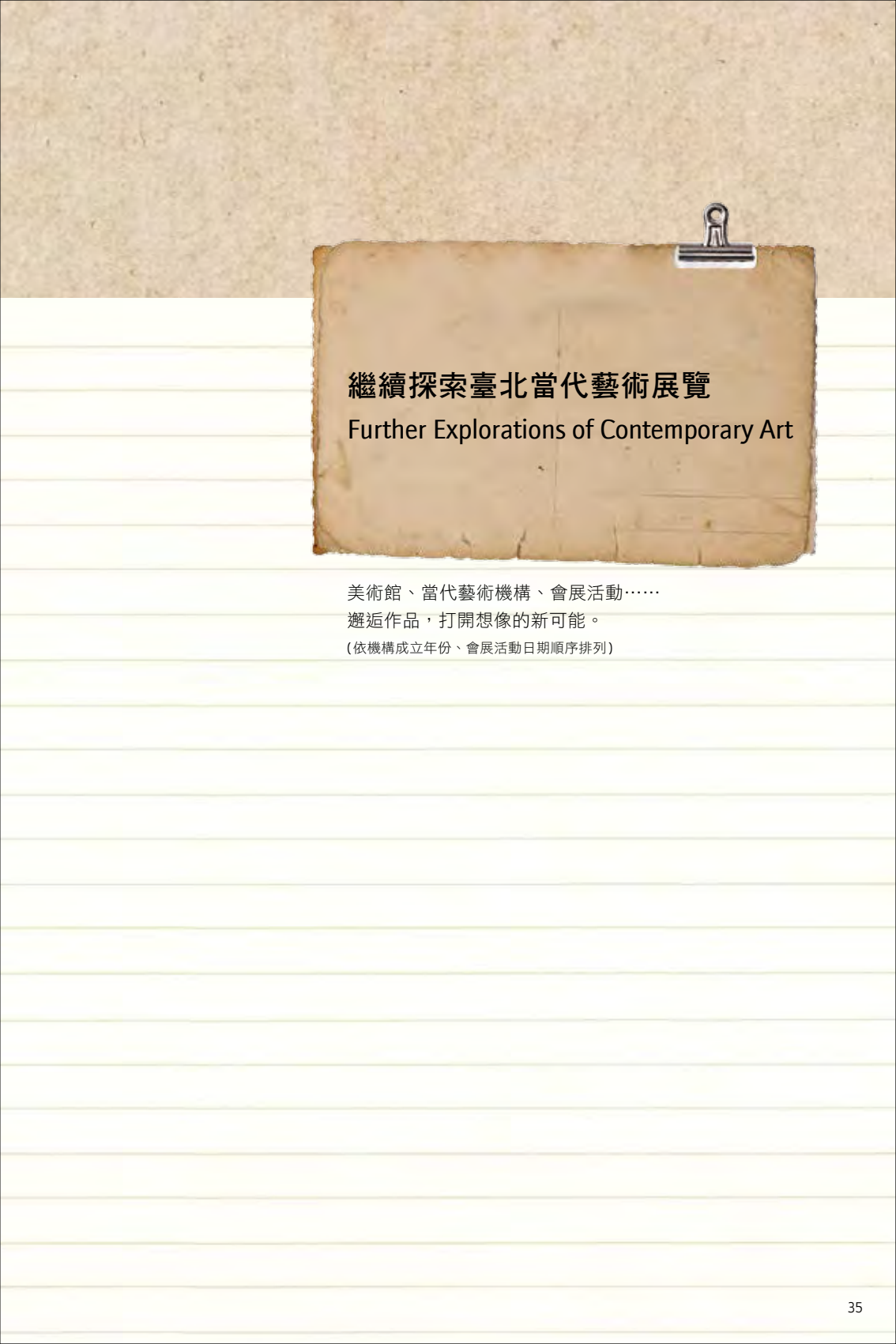


水谷藝術 Aley Art









## 繼續探索臺北當代藝術展覽 Further Explorations of Contemporary Art

美術館、當代藝術機構、會展活動……  
邂逅作品，打開想像的新可能。  
(依機構成立年份、會展活動日期順序排列)



3

03.26–10.30  
小·大  
Small or Big

4

5

6

7

05.28–10.02  
舞弄珍藏：召喚／重想／再述的實驗室  
Dance with the Museum Collection:  
Retrieved, Reimagined, Restated

8

9

10

11

12

## 臺北市立美術館 Taipei Fine Arts Museum



www.tfam.museum

02-2595-7656

週二至週日 09:30–17:30  
(週六開放至 20:30，週一休館)  
Tue.–Sun. 09:30–17:30  
(Sat. 09:30–20:30 Closed on Mondays)

全票 30 元，半票 15 元，各項優惠票價  
以官網訊息為準  
Fares to the official website of the message  
subject

臺北市中山區中山北路三段 181 號  
No.181, Sec. 3, Zhongshan N. Rd.,  
Zhongshan Dist., Taipei

1983 年成立 Founded in 1983

臺北市立美術館創立於 1983 年，為臺灣第一座公立現當代美術館。開館以來，致力於促進現當代藝術的發展，蒐藏二十世紀以來臺灣傑出藝術家的優秀作品，並積極與國際當代藝術的脈動同步交流。自 1995 年始參加威尼斯藝術雙年展，並於 1998 年開始舉辦「台北雙年展」。為鼓勵當代藝術創作舉辦「臺北美術獎」，成為藝壇新秀崛起的指標性獎項。北美館於 2014 年成立兒童藝術教育中心，持續為觀眾開創親近現當代藝術的多元可能。

Established in 1983, the Taipei Fine Arts Museum was Taiwan's first public museum of modern and contemporary art. Since its inception, the museum has endeavored to actively promote modern and contemporary art, collected exceptional works by outstanding Taiwanese artists since the 20th century, and kept assiduous pace with contemporary art in the international context. The museum has participated in the Venice Biennale since 1995, and launched the Taipei Biennial in 1998. Established to encourage creativity in contemporary art, the "Taipei Arts Award" has since developed to become an indicator for emerging new talent in the arts arena. With the establishment of the Children's Art Education Center in 2014, the Taipei Fine Arts Museum continues to create multiple possibilities for the public to approach modern and contemporary art.



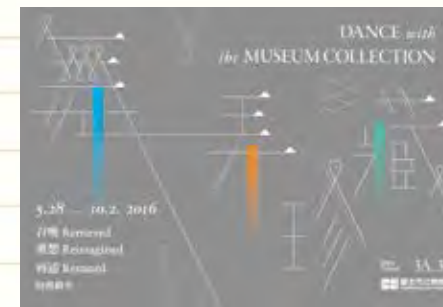
朱盈樺，平行記憶，2009，即可拍，尺寸依場地而定  
Yin-Hua Chu, *Parallel Memories*, 2009, Digital prints on photographic paper

### 小·大

「小·大」展出計畫邀請觀眾用非比尋常的尺寸或視角看待世界，賦予日常生活一個新的觀看角度，重新認識自身生活的多樣面貌。本計畫邀請五位當代藝術家參與設計互動裝置，從生活靈感提出觀點，撞擊我們慣常的認知。展覽分為「藝術家變大變小」、「情感的刻度」、「移動的眼睛」以及「一公尺試衣間」四個區域，觀眾在此不只是被動的參觀者，更是主動的探索者，親身去感受感官與知覺的無限可能。(兒童藝術教育中心)

### Small or Big

Audiences are invited to perceive the world and the quotidian anew through uncommon scales or perspectives in "Small or Big". Five contemporary artists have been invited to design interactive installations from the perspective of everyday inspirations that impact our habitual cognition. Audience members are not mere passive viewers, but become active explorers who physically experience firsthand the limitless sensory and perceptive possibilities. (Children's Art Education Center)



### 舞弄珍藏：召喚／重想／再述的實驗室

本展企圖重新梳理典藏品脈絡並建立新的關係網絡。重啟典藏檔案，如一個開封解碼的過程，新編碼陳述獨特的個人印記、召喚自身與觀者記憶，或只是助成歷史物件重返社會的媒介。「再作者」進行對「原作」或「原作者」召喚，展開重想、再述的旅程。展覽在藝術家、策展人、建築師三種不同身分實踐下，形成相異的觀看角度和解碼方式，創造觀眾參與、觀看、遐想、敘述、思辨、質問的空間。(3A、3B 展覽室)

### Dance with the Museum Collection: Retrieved, Reimagined, Restated

The 2016 experimental exhibition from the museum collection attempts to reorder the context and establish new relational networks. Soliciting collected objects and reactivating archives is much like the process of decryption. To "re-author" is to engage in the retrieval of the "original" or the "author," and to embark on a journey of reimagining and restatement. The exhibition is co-curated under the practices of the three different identities of an artist, a curator, and an architect, who have developed divergent perspectives and decryption technique that create a space for audience participation, observation, imagination, narration, reason, and inquiry. (Gallery 3A, 3B)



08.06–09.25

崩解劇場：周代焱個展

State of Flux: Chou Tai-Chun Solo Exhibition

08.06–09.28

情訂終身：吳建興個展

The Endless Ties of Love: Wu Chien-Hsing Solo Exhibition

08.13–02.25

朗誦／文件：台北雙年展1996–2014

Declaration / Documentation: Taipei Biennial, 1996–2014



周代焱，寂靜之外 011- 遙想未來之詩，162 x 130cm，壓克力彩、畫布，2014

Chou Tai-Chun, *Beyond the Silence 011- Poetry of the Future*, 162 x 130cm, Acrylic and Canvas, 2014

### 崩解劇場：周代焱個展

「崩解劇場」傳達我們所處的地景環境，企圖形塑一股巨大且不安定的氛圍。崩解的概念來自於災難下的瓦解，這種瓦解就像是地貌處於流動的狀態。高度開發下，人工或自然物等植被，都像液態般地流動。不論挖得多深建得多高，無法負載時，某些電影情節的畫面就可能會出現。藝術家模擬液態島嶼崩解的種種情節，透過平視的角度描繪，昭示我們面對變動的消極姿態，貼近土地，卻是冷眼的狀態，一個無可奈何，但不全然無可救藥的景況。(E展覽室)

### State of Flux: Chou Tai-Chun Solo Exhibition

The concept for this exhibition originates in the disintegration caused by calamities. The artist simulates various scenarios of an island in a state of flux, and overwhelmed by development. The planar angle of the painting reveals our chosen observational perspective when confronting an environment such as this: close to the earth, yet coldly regarding this powerless but not entirely unredeemable scenario. (Gallery E)



吳建興，家庭記憶，2012，高畫質錄像、彩色、立體聲音效，2分30秒循環播放

Wu Chien-Hsing, *Family Memories*, Full HD video projection, color, stereo sound, 2 min. 30 sec. loop., 2012

### 情訂終身：吳建興個展

本展概念主軸來自吳建興創作中長期對以「家」的概念為中心出發，所形成的人、事、物網絡以及價值體系之關注與反思。計劃以吳（建興）、商（雅琇）之婚姻與婚禮儀式作為啟動點，透過藝術家自身結婚成家的生命經驗轉變，發散至美術館公共場域與公眾的交會關係，藉以討論當代社會情感構成與生命治理性的連結體系，藉以反映個體處於巨大社會傳統所形成的文化中的對應狀態。

(F展覽室)

### The Endless Ties of Love: Wu Chien-Hsing Solo Exhibition

"Home," the starting point for this exhibition, has long been a focus of Wu Chien-Hsing's work. Life experience transitions in the married and family life of the artist expands into the intersection between the public site of a museum and members of the public in a discussion on the mechanisms that couple emotional constructs with biopolitics in contemporary society, as well as the ways in which an individual position himself in a culture shaped by larger societal traditions. (Gallery F)

09.10–02.05

「2016台北雙年展」當下檔案·未來系譜：雙年展新語

Taipei Biennial 2016 *Gestures and archive of the present, genealogies of the future: A new lexicon for the biennial*



### 朗誦／文件：台北雙年展1996–2014

「台北雙年展」是北美館與國際當代藝壇交流之最重要國際型大展，適逢雙年展二十週年，特別策劃本展。「朗誦」呈現歷屆策展人與藝術家回應當代議題與日常生活，於此場域中所欲表達之聲音、文本、表情及動作姿態。以文件為基礎，展開展覽、文獻網站與藝術對話活動，所有活動同時錄影成為檔案生產，在對過去開啟另一種回憶、閱讀、感知與檔案生產活化的策展理念下，期望對台北雙年展的過去、未來，有更完整的理解和展望。(3C展覽室)

### Declaration / Documentation: Taipei Biennial, 1996–2014

The word "Declaration" in the exhibition title reflects our aspiration to unveil the various expressions of past curators and artists as they responded to the contemporary world and everyday life through their exhibitions and artworks within the halls of the Taipei Fine Arts Museum. Based on extant documentation, the exhibition is organized in three parts – web-based archives, exhibits and panel discussions. All events will be recorded audiovisually, becoming documentary products of the Taipei Biennial in their own right. Based on the curatorial concept of exploring new ways to remember, read, perceive and revitalize archives of previous Biennials, the exhibition aims to visualize the future of Taipei Biennial. (Gallery 3C)

10.08–11.27

五百棵檸檬樹：有機檔案

Five Hundred Lemon Trees: Huang Po-Chih solo exhibition



黃博志，有機香櫞，2016

Huang Po-Chih, *Organic Citron*, 2016

### 五百棵檸檬樹：有機檔案

黃博志多元的藝術實踐，著重探討有關農業、製造業、生產、消費等議題，連結個人所處當下環境與家庭處境並轉化為實際行動。如《五百棵檸檬樹》結合土地、農人、品牌獨立產銷，以及母親、家族記憶與自我認同，從研究寫作到種植釀酒，展開對生命的踏查與關注。在藝術、商業、美術館、工廠、觀眾、藝術家、農夫等之間，開闢一條藝術實踐路徑，藉由不斷翻新的模式與對話，嘗試理解全球化經濟結構中個體生命的經驗狀態。(D、E展覽室)

### Five Hundred Lemon Trees: Huang Po-Chih solo exhibition

The multifarious artistic practices of Huang Po-Chih focus on the discussion of issues such as agriculture, manufacturing, production, and consumerism. His work combines personal and family circumstances with a transformation into action. In his work *Five Hundred Lemon Trees* Huang integrates themes of land; farmers; independent branding, production and marketing; as well as the self-identification and memories of his mother and family. Investigation into and concern for individual lives unfold in the processes of research, writing, planting and brewing. (Gallery D, E)



7

8

9

10

11

12

1

2

10.29-03.05

另一種目線——王信攝影展

Line of Vision – The Photography of Wang Hsin

12.24-03.19

2016 臺北美術獎

2016 Taipei Arts Awards

01.07-09.17

兒藝中心第五號計畫

Project No. 5



王信，澎湖風土記，1979，藝術家自藏  
Wang Hsin, *The Folklife of Penghu*, 1979, Courtesy the artist

### 另一種目線——王信攝影展

臺灣資深攝影家王信（1941-），生於鹿港，成長於臺中。1972年東京寫真專門學校畢業。返臺後開臺灣報導攝影先河，以人道關懷為初衷，相機為記述工具，為原住民文化與臺灣城鄉庶民文化的消逝做見證，傳達不同文化差異應予尊重的觀點。她重視影像表達的敘事性，硬調子的黑白映像有著沉鬱孤寂的質感，以及準確而溫暖的情感，蘊藏其中的是對於人性的掙扎與期許。（3A、3B展覽室）

### Line of Vision – The Photography of Wang Hsin

Wang Hsin (1941- ) was a pioneer in Taiwan's reportage photography, as well as a notable educator and promoter in the field of documentary photography. Motivated by a sense of humanity and concern, Wang Hsin used the camera as a narrative tool and social witness for the vanishing cultures of rural Taiwan and the island's indigenous people, as well as for expressing necessary perspectives of respect for cultural differences. This exhibition carries elements of a retrospective, with creative themes and chronology as an axis from which to showcase works representative of various stages in Wang Hsin's career since the 1970s. (Gallery 3A, 3B)



### 2016 臺北美術獎

「臺北美術獎」為臺灣具前瞻性、指標性之藝術競賽獎項，力求支持優秀創作人才與富有時代精神、深刻意涵之作品，希冀激發多元創意能量及活絡藝文思想之交流。「2016 臺北美術獎」展覽預計於2016年12月24日至2017年3月19日於本館地下二樓D、E、F展覽室展出。

### 2016 Taipei Arts Awards

As a competitive award, Taipei Arts Awards is an important indicator and predictor in the Taiwanese art world. It encourages outstanding artists and artwork rich in epoch reflecting content, and which stimulates diverse ideas and creative energy. For the 2016 Taipei Arts Awards, selected artworks will be on display in the museum from December 24, 2016 to March 19, 2017 in galleries D, E and F on the basement level.



### 兒藝中心第五號計畫

「收集」是潛藏在每個人心中的想望，物件伴隨著無形記憶與喜好，我們無法實際收集記憶與時光，所以開始在伸手可及的範圍內收集、分類甚至於分享、展示，或者更進一步建造專屬自己的博物館。本展藉由生活中的行為，討論人類如何收集，進而分類所建構的世界觀，並透過藝術家以「收集」為概念發展的作品，引發觀眾的好奇，連結作品與個人經驗，以嶄新眼光思考生活與藝術的關係，自由徜徉於欣賞當代藝術的樂趣中。

（兒童藝術教育中心）

### Project No. 5

In an attempt to discuss ways in which human beings construct worldviews through collection and subsequent categorization, this project is initiated through the concept of collecting and by exploring our behaviors in daily living. Work of art developed from the concept of "collection" will be included to pique the curiosity of the audience. The significance of objects in our lives will be further experienced and pondered when personal experiences connect with artistic creation. (Children's Art Education Center)



6

7

8

9

07.30–09.25  
回莫村  
Huai Mo Village

## 鳳甲美術館 Hong-Gah Museum



www.hong-gah.org.tw  
www.springautumnmusic.com

02-2894-2272

週二至週日（週一休館）  
Tue. – Sun. (Closed on Mondays)  
10:30–17:30

免費 Free Admission

臺北市北投區大業路166號11F,  
No.166, Daye Rd., Beitou Dist.,  
Taipei

1999年成立 Founded in 1999

鳳甲美術館長久以來除了持續舉辦教育學程或講座活動，積極推動社區美學教育之外，更以美術館空間作為當代藝術之展出平台，每年定期規劃主題性展覽，如以雙年展形式呈現的「台灣國際錄像藝術展」以及國內外藝術家個展。同樣由邱再興文教基金會所主辦的春秋樂集於1991年由馬水龍教授創立，提供作曲家發表的平台，致力推廣臺灣當代音樂。每年春、秋兩季以室內樂為編制，舉辦「春秋樂集」系列作品發表會，今年的秋季發表會將於10月2日下午舉行。鳳甲美術館期許自己能成為藝術深耕發展的起點，並經由推動社區文化發展，提昇大眾的精神生活，以展現社區人情溫潤的文化風貌。

In addition to hosting educational programs and lecture events that actively promote aesthetics education in the community, the Hong-Gah Museum has consistently used its museum space to provide a platform for contemporary art, organizing regular thematic exhibitions each year, such as the Taiwan International Video Art Exhibition presented as a biennale, and solo exhibitions by artists from Taiwan and abroad. The Hong-Gah Museum aspires to be a launch pad for the development and cultivation of the arts, and to enhance the spirit of public life through the promotion of community cultural development which showcases the warm and welcoming cultural attitudes of the community.

10

11

12

1

10.02 14:30  
春秋樂集  
Spring Autumn Music

10.15–01.08  
2016 第五屆台灣國際錄像藝術展——負地平線  
5<sup>th</sup> Taiwan International Video Art Exhibition 2016 – Negative Horizon



### 回莫村

許家維的錄影和裝置構建起關於亞洲地理、歷史與文化領域的視覺敘事，在密集而複雜的多重文化與歷史中，藝術家揭示現代人生活如何被根本轉變。展覽「回莫村」講述1949年後一批撤退泰緬邊境的中國軍隊，其所面臨到多重文化交錯、不被認可的尷尬身份，以及邊境地區孤軍部隊的故事。這些在分裂歷史陰影下生活的人們，最終產生常人所不具有的歧義性。

### Huai Mo Village

Hsu Chia-Wei's video and installation work constructs visual narratives of Asian geography, history and culture. Amidst the density and complexities of multicultural histories, the artist reveals the ways in which modern lives are thoroughly transformed. The exhibition "Hui Mo Village" describes a Chinese military troop that retreated into the Thai-Myanmar border post-1949, the multiple cultural intersections they encounter, and their awkward illegitimacies of identity, as well as stories of an isolated military force in the border regions.



### 2016 第五屆台灣國際錄像藝術展—— 負地平線

當跨國／跨界移動逐漸地成為日常生活之必須，移動是拓展了我們的眼界、認識與感受，抑或透過合理化的流動蒙蔽潛在的剝削？本展透過藝術家之眼及其機械動態影像，顯現當代全球社會中遭遇政治經濟驅離者，以及那些經歷著跨國移動的彈性公民等移動日常化所造成的諸多現實。

### 5<sup>th</sup> Taiwan International Video Art Exhibition 2016 – Negative Horizon

When transnational/cross-border movement has become a necessity in daily life, has this movement helped to expand our horizons, understanding, and perceptions? Or does it conceal potential exploitations hidden behind the rationale of mobility? Through the eyes of artists and their mechanized moving images, the exhibition reveals those forced by contemporary global society into political and economic exile, as well as the flexible citizenry of transnational migration and other daily realities of movement.



9

09.10–10.23 MOCA Studio · 免費 Free Admission

無盡的儀式——陳依純與羅禾淋雙個展

Endless Ritual– Chen I-Chun and Luo He-Lin Dual Exhibition

09.15–11.20

菲常態：尋找家園——羅納德·溫杜拿個展

Finding Home—Ronald Ventura Solo Exhibition

10

10.29–12.04 MOCA Studio · 免費 Free Admission

阮文盟個展

Ruan Weng-Mong Solo Exhibition

11

## 台北當代藝術館

Museum of Contemporary Art  
(MoCA), Taipei

www.mocatapei.org.tw



02-2552-3721

週二至週日（週一休館）  
Tue.–Sun. (Closed on Mondays)  
10:00–18:00 (17:30 停止售票)  
(Tickets sold until 17:30)

\$50

臺北市大同區長安西路 39 號  
No.39, Chang'an W. Rd., Datong Dist.,  
Taipei

2001 年成立 Founded in 2001

館舍建築落成於1921年，原為日治時代專供日本人子弟就讀的「建成小學校」。1945–94年間，成為中華民國臺北市政府辦公廳舍，是推動臺北市政及各項建設的神經中樞。1996年登錄為市定古蹟，並基於古蹟活化再利用政策規劃為「台北當代藝術館」，2001年開展至今，為臺灣唯一以當代藝術為導向的美術館所。

The edifice that now houses the Museum of Contemporary Art (MoCA), Taipei was originally constructed during the period of Japanese rule in 1921 as the campus for Jan Cheng Elementary School, with its student body predominantly Japanese. The structure was converted into offices for the Taipei City Government from 1945 to 1994, when it served as a center for urban policies and public construction for Taipei City. It was officially designated as a heritage site in 1996. Under the Policy on Cultural Heritage Revitalization, the building was re-zoned as the Museum of Contemporary Art in 2001 where it has since remained as the only museum of contemporary art in Taiwan.

12

1

2



## 無盡的儀式——陳依純與羅禾淋雙個展

本展由藝術家陳依純與羅禾淋合作展出，展覽概念來自兩位藝術家對現代高科技社會的共同體察與各自回應，試圖在一切都日漸標準化的當代生活中，引導觀眾「逃逸」出樹狀圖的制式路徑，找到另一種解域技巧，而此種技巧正如同一種「無盡的儀式」，既無開始也沒有結束，因沒有盡頭而永遠持續，從而讓我們得以掙脫出各種體制的規範。

## Endless Ritual– Chen I-Chun and Luo He-Lin Dual Exhibition

"Endless Ritual" is a dual exhibition of Chen I-Chun and Luo He-Lin. Both artists specialize in new media art, and aim to explore modern social and cultural phenomena. The exhibition hopes to provide a standard path for viewers to "escape" this dendrogram and find an alternative de-territorializing technique. Such technique is like an "endless ritual" that entails no beginning or end. Because it has no end, it goes on forever, and sets us free from the control of all kinds of systems.



羅納德·溫杜拿，同心協力，2016  
Ronald Ventura, *Bayanihan*, 2016

## 菲常態：尋找家園——羅納德·溫杜拿個展

溫杜拿(Ventura)於1973年出生於馬尼拉，早年畫作融合寫實技法和怪誕風格，是當前菲律賓首屈一指的當代藝術家。本展為當代館開館來第一位菲律賓藝術家個展，由於當代館臨近臺北車站和中山北路一帶，屬於在臺菲律賓人密集活動的區域，本展藝術家除帶來豐富的個人代表作，也將規劃臺灣民眾和在臺菲僑共同創作跨文化裝置作品，期藉此展探索臺菲兩地藝術文化和生活美學之異同。

## Very Philippine: Ronald Ventura Solo Exhibition

Ronald Ventura was born in 1973 in Manila. Currently the Philippines' leading contemporary artist, his early works fuse together techniques of realism with styles of the grotesque. This exhibition presents the artist's exuberant representative works, and will include collaborative intercultural installations by members of the Taiwanese public and Filipino citizens living in Taiwan.



9

09.15–11.20

流・變——鄭麗雲個展

Transit Transformation – Leigh Wen Solo Exhibition

10

10.01–11.13

2016 街大歡囍

2016 Street Fun, Fun Street Community Art Festival

11



鄭麗雲，海光粼粼，2011

### 流・變——鄭麗雲個展

鄭麗雲 1959 年出生於臺北鶯歌，1981 年畢業於國立臺灣藝專，1983 年後赴美留學，現定居紐約專事創作，並為美國聯邦政府合約畫家和文化大使。繪畫表達個人於臺灣成長之母體文化歷史，利用油彩特性與筆觸重疊變化，體現大海波浪和山巒韻律，表達對大自然深刻之情感。近年創作橫跨雕塑、影音裝置等複合媒材，試圖詮釋藝術家對自然界元素流變與神秘能量的著迷。

### Transit Transformation – Leigh Wen Solo Exhibition

Leigh Wen was born in 1959 in the Yingge District of Taipei. She departed for graduate studies in the United States upon graduating from the Taiwan National Academy of Arts in 1981, and currently works and resides in New York. Her paintings express the history of the mother culture during her upbringing in Taiwan, giving expression to the ocean's current and rhythmic mountains by utilizing the characteristics of oil pigments and overlapping brush strokes. Her recent works span the genres of sculpture, audio and video installations, and mixed media, and attempt to convey the artist's fascination with the elemental flow and mysterious energy of nature.



### 勇敢世界——謝春德個展

當謝春德開始創作旨在反省人之於社會生存狀態的《RAW》系列時，同時也進行著更為形而上的哲學思考，這便是歷時二十多年，探索人在宇宙存在狀態的《天火》系列。此次展覽，謝春德延伸先前創作基礎，對人的存在意義及多重宇宙等概念，進行一次更為集中和針對性的探索。

### Brave World: Hsieh Chun-Te Solo Exhibition

This exhibition extends from previous works by artist Hsieh Chun-Te. Building on a foundation that begins from introspection of conditions of human survival in society in the RAW series, and the explorations of conditions of human existence in the universe in the Tenky series – he undertakes an intensified focus and targeted exploration of the meaning of human existence and concepts of multiple universes.

12

12.03–02.05

勇敢世界——謝春德個展

Brave World: Hsieh Chun-Te Solo Exhibition

1

12.10–01.15 MOCA Studio · 免費 Free Admission

後殖民計畫

Post-Colonialism Project

2

01.21–03.05 MOCA Studio · 免費 Free Admission

黃贊倫個展

Huang Zan-Lun Solo Exhibition



### 2016 街大歡囍

台北當代藝術館自 2009 年起，陸續策劃一系列藝術進入社區的展覽活動，期盼透過走出美術館，讓大眾在生活日常中與藝術自然地相遇。從「南西當紅·中山印象」系列展覽，到每年中秋期間固定舉辦的「街大歡囍」社區合作藝術展，六年來與社區居民密切互動與合作，同時促進了赤峰街區成為臺北文創新據點。（臺北市大同區建泰里及光能里、本館周邊街區、捷運中山線型公園，免費）

### 2016 Street Fun, Fun Street Community Art Festival

"Street Fun, Fun Street" is a community art festival exhibition held each year by MoCA Taipei during the Mid-Autumn Festival season. Since 2009, the museum has planned a series of exhibition activities that bring art into the community in anticipation that members of the public would organically chance upon art in their daily lives. MoCA has interacted and cooperated with community residents over the past six years, which has at the same time boosted the Chifeng Street area as a new locus of culture and creativity. (The free events take place in the Jiantai and Guangneng Neighborhoods of Tatung District in Taipei City, streets surrounding MoCA Taipei, and the promenade at Chungshan MRT Station.)



3

03.26–12.31

每週六、日下午 Saturday and Sunday afternoons

週末微小聚

Weekend Fun Together

4

5

6

7

8

9

10

11


12


4


台北國際藝術村  
Taipei Artist Village寶藏巖國際藝術村  
Treasure Hill


## 台北國際藝術村


Taipei Artist Village



 www.artistvillage.org


 02-3393-7377 (台北國際藝術村 TAV)  
02-2364-5313 (寶藏巖國際藝術村 Treasure Hill)

 週二至週日 (週一休館)  
Tue.–Sun. (Closed on Mondays)  
11:00–21:00

 免費 Free Admission

 台北國際藝術村  
臺北市中正區北平東路7號  
Taipei Artist Village  
No.7, Beiping E. Rd., Zhongzheng Dist., Taipei

 寶藏巖國際藝術村  
臺北市中正區汀州路三段230巷14弄2號  
Treasure Hill  
No.2, Aly. 14, Lane 230, Sec. 3, Tingzhou Rd.,  
Zhongzheng Dist., Taipei

 分別於2001年、2010年成立  
Founded in 2001 and 2010

## 寶藏巖國際藝術村

Treasure Hill



「台北國際藝術村」分有兩處據點。位於北平東路七號「台北國際藝術村」於2001年透過閒置空間再利用概念，將場域重新規劃為藝術家創作、居住空間與展演空間。透過「臺北藝術進駐計畫」，促進國內外藝術家與在地社群的互動，串連民眾與藝術創作者間的交流。另一處位於公館水岸旁的「台北國際藝術村—寶藏巖」，是1960–70年代違章建築所形成歷史聚落，曾一度面臨拆遷處境，2004年正式被登錄為歷史建築，以聚落活化的形態保存。2010年10月，「寶藏巖」正式營運，以「聚落共生」概念、藝、居共構的方式活化保存，創造多元豐富的樣貌。

This international artist village includes two locations. The "Taipei Artist Village" is an enclave of living and creative spaces repurposed in 2001 from unused office spaces as a concept for reutilizing derelict spaces. The site serves as an artists' "settlement" in addition to its exhibition and performance capabilities. A second location is the "Treasure Hill Artist Village" — a historical enclave of illegal constructions from the 1960s and '70s that was at one time in danger of demolition. The site was officially designated as a historical structure in 2004 and conserved as a revitalized village. Renovations were officially completed in October of 2010 for formal operations under the concept of a "symbiotic community" that combines art and living in active preservation.

09.10–10.09

「2016台北雙年展」館外展點

Taipei Biennial 2016 (Expand Venue)

09.10–09.16 11:00–19:00

2016混種現場藝術祭

On Site Art Fest 2016



黛倫·阿巴斯·沙鐘·2016，翻模石膏原型(初版)，版權為藝術家所有

Daren Abbas, *The Sand clock*, 2016, Plaster (first version), Courtesy of the artist

## 「2016台北雙年展」館外展點

《沙鐘》為藝術家黛倫·阿巴斯於台北國際藝術村駐村期間，為「2016台北雙年展」所組裝的實驗性雕塑。結合人體與沙漏形式的《沙鐘》，試圖處理人體肌膚作為主要形體邊界、無器官之身體，以及時間的集體經驗等議題。作品融合舞台佈景與立體透視模型所具備的裝飾、燈光等元素，最終製作出類似劇場場景畫面，或是場面調度的效果。

(台北國際藝術村百里廳)

## Taipei Biennial 2016 (Expand Venue)

*The Sand Clock* is an experimental sculpture, assembled for the time period of Abbas's exhibition at Taipei Artist Village, following her artist-in-residence. The work incorporates elements from scenography and diorama, such as decor, lighting and movement, eventually producing a piece that has close affinity with theatrical scenery or a Mise-en-scène.

Its subject matter attempts to deal with the human skin as the primary physical border, the body without organs, and the collective experience of time. In a room that itself will be filled with sand, the work depicts a suspended, perforated, mutated form in a state of dissolution. (Barry Room, Taipei Artist Village)



## 2016混種現場藝術祭

延續「混種現場藝術祭」反轉常規與突破制約的實驗精神，「視覺混種」提供年輕創作者展現自我的實驗平台、在限制中激發更多靈感，並與國內外藝文空間及駐村機構展覽共同發生、彼此碰撞。新銳創意與駐地經驗所形成的群聚思維，將在這個開放自我表述的混種場域中交流共構，引發化學效應！

(臺北花博公園爭豔館／台北國際藝術村／寶藏巖國際藝術村)

## On Site Art Fest 2016

This platform for young artists to showcase self-experimentation activates the simultaneous occurrence and mutual collision of exhibitions by national and international art spaces and in-residence institutions. The collective consciousness created by cutting-edge creativity and the in-residence experience will interact, coalesce, and trigger a chemical reaction in this hybrid site of open self expression. (Taipei Expo Park Expo Dome/ Taipei Artist Village/Treasure Hill Artist Village)

松山新店線  
公館站  
Gongguan Station

板南線  
善導寺站  
Shandao Temple Station



8

9

10

10.21-11.06  
水上樂園——許雁婷個展  
Waterland —  
Hsu Yen-Ting solo Exhibition

09.16、10.21、11.18、12.16 19:30-21:00

幽竹小塾  
TAV Talks

11

11.05-11.27  
騶瑜個展  
Jhou-Yu Solo Exhibition

11.18-12.04

河流砂——邱承宏個展  
Mile-a-minute Weed — Chiu Chen-Hung Solo Exhibition

12

12.16-01.01  
第四季駐村藝術家聯展  
Joint Exhibition of the Fourth Artist-in-Residence Session

1

4

台北國際藝術村 Taipei Artist Village

寶藏巖國際藝術村 Treasure Hill



#### 水上樂園——許雁婷個展

邀請由台北國際藝術村送至澳洲Asialink出訪的藝術家許雁婷回到百里廳舉辦個展，將在國外駐村時的經驗融合自身創作歷程，呈現不同與以往的許雁婷。(台北國際藝術村)

#### Waterland — Hsu Yen-Ting solo Exhibition

Hsu Yen-Ting has been invited to hold a solo exhibition in the Barry Room upon her return from an artist exchange program in Australia sponsored by the Taipei Artist Village. A new version of Hsu Yen-Ting— one that amalgamates her experiences in-residence abroad with her personal creative process— will be presented here. (Taipei Artist Village)



#### 騶瑜個展

2015年首次推出視覺混種徵件活動，邀請獲得二獎的謝家瑜於寶藏巖舉辦個展，透過展覽將回顧藝術家創作的成長與歷程，並從作品展現獲獎前後的心得累積。(寶藏巖，上光巷13號)

#### Jhou-Yu Solo Exhibition

A solo exhibition by artist Hsieh Chia-Yu, second prize winner at the first open call for On Site, Visual in 2015, will be held at the Cross Gallery at Treasure Hill Artist Village. As a retrospective of the artist's creative growth and progression, the exhibition showcases the experiences of the artist in preparation for and in the aftermath of receiving the award. (Treasure Hill, Upper Ray Gallery No. 13)

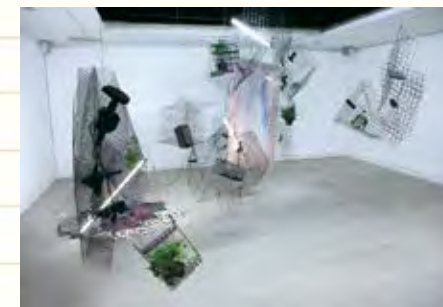


#### 河流砂——邱承宏個展

邀請曾於寶藏巖駐村的藝術家邱承宏回到百里廳舉辦個展，分享個人的駐村經驗，以及個人創作歷程和理念。(台北國際藝術村)

#### Mile-a-minute Weed — Chiu Chen-Hung Solo Exhibition

Former Treasure Hill Artist Village artist-in-residence Chiu Chen-Hung has been invited to present a solo exhibition at the Barry Room in which he will share his in-residence experience as well as his personal creative journey and concepts. (Taipei Artist Village)



#### 第四季駐村藝術家聯展

來到臺灣駐村的藝術家們，創作類型多元豐富，為藝術村帶來饒富變化的各式展演。透過進駐藝術家的多重展演型態，除了活絡國際與在地藝術交流，同時將以教育推廣活動，與周圍社區及整體城市民眾進行連結互動。(台北國際藝術村)

#### Joint Exhibition of the Fourth Artist-in-Residence Session

Besides their rich diversity, artists that participate in the residency program in Taiwan bring a wealth of innovative exhibitions and performances. In addition to invigorating the artistic exchange between local and international artists, the diverse forms of exhibition and performance promote education as well as interact and connect with the surrounding community and the city at large. (Taipei Artist Village)

松山新店線  
Songshan-Xindian Line  
公館站  
Gongguan Station

板南線  
Bannan Line  
善導寺站  
Shandao Temple Station



09.30 – 12.11

2016 關渡雙年展——打怪

Kuandu Biennale 2016 – Slaying Monsters

## 關渡美術館

Kuandu Museum of Fine Arts



www.kdmofa.tnua.edu.tw



02-2896-1000 #2432



週二至週日（週一、國定假日休館）  
Tue. – Sun.  
(Closed on Mondays, National holidays)  
10:00–17:00 (16:30 停止入館)  
(Last admission to exhibitions at 16:30)



免費 Free Admission



臺北市北投區學園路1號  
No.1, Xueyuan Rd., Beitou Dist., Taipei



2005 年成立 Founded in 2005

位於國立臺北藝術大學校園內的關渡美術館依山而建，俯瞰關渡平原，是臺灣第一所藝術大學專業美術館，期待透過學術研究、專業教學與鼓勵創作的相互激盪，成為充滿開放性與年輕能量的跨界藝術領域，提供與眾不同的展覽詮釋。全館六層空間，包含九個展廳及兩個戶外廣場，靈活有機的設計風格猶如一件當代藝術作品。關美館以積極、專業的展覽策畫為核心，發展大學美術館在展覽籌畫、研究典藏、藝術教育及國際交流之任務。我們也期許關渡美術館能成為容納藝術想像力與文化創造力的最大空間。

Located on the campus of the Taipei National University of the Arts (TNUA) on a hillside overlooking the Kuandu Plain, the Kuandu Museum of Fine Arts (KdMoFA) is Taiwan's first professional university art museum that hopes to become an interdisciplinary artistic site full of youthful energy and openness, and to provide the public with unique interpretations of exhibition through the interaction of academic research, professional education, and creative encouragement. The six-levels of museum space includes nine exhibition halls and two outdoor plazas. The flexible organic design is itself a work of contemporary art. The KdMoFA develops its mission as a university museum through the exhibition planning, archive research, arts education, and international exchange, from a core of curating proactive, professional exhibitions. We at the KdMoFA strive to create an expansive space for artistic imagination and cultural creativity.



## 2016 關渡雙年展——打怪

關渡雙年展在今年將以「打怪」為主題，邀請臺灣、中國、韓國、印尼、澳洲、日本、馬來西亞、越南、新加坡共10位藝術家與10位策展人進行合作，以衝突、創造、變革、突圍、冒險等各種路徑，共同創造亞洲當代文明的新神話。在電玩的世界中，「打怪」一詞意為攻擊、殲滅遊戲中的反派怪物，進而累積分數與昇級。現實世界之中，人們如何移植「打怪」的模式，在社會結構及思想層次上闖關？如果藝術家需要執行「打怪」的實踐，則這隻「怪獸」又是何物呢？

## Kuandu Biennale 2016 – Slaying Monsters

Ten pairs of artists and curators from Taiwan, China, South Korea, Indonesia, Australia, Japan, Malaysia, Vietnam and Singapore are invited to collectively create a new myth of Asian contemporary civilization by ways of conflict, creation, transformation, breakout and adventure. The term "slaying monsters" refers to attacking and annihilating vicious monsters therein in video games. How the mode and corporeality of "slaying monsters" have unobtrusively and imperceptibly influenced and changed our real lives in terms of social structure and ideology? What would the monsters be if artists are requested to slay them?



9

09.03-10.09

1ed6318fc5481dda3deddfa83723c0fa5041ef03  
8fad6e267f16ab8f6b6714fd7ae498b7dcfda801

10

11

## 臺北數位藝術中心 Digital Art Center, Taipei



-  www.dac.tw
-  02-7736-0708
-  週二至週日（週一休館）  
Tue. - Sun. (Closed on Mondays)  
10:00-18:00
-  免費 Free Admission
-  臺北市士林區福華路180號  
No.180, Fuhua Rd., Shilin Dist., Taipei
-  2009年成立 Founded in 2009

臺北數位藝術中心以「研發、實驗、創作、育成、交流」數位藝術為設立宗旨，自2009年起由數位藝術基金會負責營運，藉由「數位藝術展演活動」、「研發實驗」、「臺北數位藝術節」、「國際交流」、「專業育成」、「教育推廣」、「媒合平臺」七項重點執行項目，致力於發展與推廣數位藝術創作，並實現數位科技與人文藝術合一的理念。

"Research, develop, experiment, create, nurture, exchange" are the established missions of the Taipei Digital Art Center which has been under the management of the Digital Art Foundation since 2009. In order to realize the ideals of unifying digital technology with the arts and humanities, efforts to develop and promote digital art creativity have been undertaken by implementing programs in the seven key areas: digital art activities; research, development and experimentation; Taipei Digital Arts Festival; international exchange; nurture professionalism; promote educational programs; and consolidate media platforms.

12

12.10-01.26

~/!

1

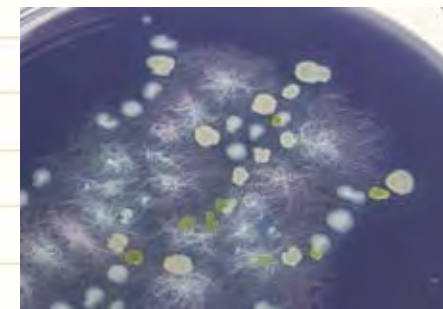
2



鄭先喻, *portrait 2014*, 2014, 壓克力球、銅線、銅箔膠帶、flyback transformer、金屬圓球、揚聲器  
Cheng Hsien-Yu, *portrait 2014*, 2014

1ed6318fc5481dda3deddfa83723c0fa5041ef03  
"Radio Was Heard Before It Was Invented" 展覽內容為鄭先喻自2014年至2016年未曾展出的作品，以反向運用以及"think energy"為出發點探討人類行為、軟硬體與數位化物件實體本質以及應用之間的關係。作品以下列三個方向發展："result of transmission & transition"、"invisible media"、"inherited object"，作品內容不會有新穎的發現創新，但會以較為詼諧的方式去討論。（展覽展名為加密過的hash碼，屆時會經由展覽中的一件作品轉碼為可閱讀的展覽名稱。）

8fad6e267f16ab8f6b6714fd7ae498b7dcfda801  
"Radio Was Heard Before It Was Invented" Cheng Hsien-Yu continues in the exploration of the relationship between human emotion, environment, machinery, and software. This whimsical exhibition will create a heartbreaking experience for the viewer. (The title of the exhibition has been encrypted into hash code and will be converted into readable text through one of the works displayed in the exhibition.



林沛瑩, 生之曼陀羅

~/!

林沛瑩個展分做「~」與「!」兩檔。符號「~」中文稱作波浪紋、英文為「tilde」、在數學中有「大約」、科學中則為「bitwise not」的意思。藝術家以此描述持續在藝術、科學、科技、語言、文化中不斷混雜又重新定義的探索過程。第二檔「!」是中文驚嘆號，在數學中代表「階層乘法」，而資訊科學中則有邏輯運算子「not」（反）的意思。第二檔展覽嘗試討論細胞等生命體被作為作品、被展覽物在展場中的本質及關係。

~/!

Lin Pey-Ying's solo exhibition takes place in two parts: "~" and "!". The former describes the significance of the tilde "~" symbol in Chinese, English, mathematics and science, and its processes of exploration and redefinition in various disciplines. The latter exhibition attempts to discuss the essence and relationship of cells and other forms of life when regarded as works at an exhibition.



9

10

11

## 北師美術館

Museum of National Taipei  
University of Education

montue.ntue.edu.tw

 02-2732-1104  
#63492 / #83401

 週二至週日（週一休館）  
Tue.-Sun. (Closed on Mondays)  
本檔展期 10:00-17:00 開放

 本檔展期免費參觀  
Free Admission

 臺北市大安區和平東路二段134號  
No.134, Sec. 2, He-Ping E. Road, Taipei

2011年成立 Founded in 2011

MoNTUE 北師美術館設立於擁有百年歷史的國立臺北教育大學，坐落於寧靜校園與繁華都市的交會處。建築物面向城市馬路的一側由大片玻璃窗所構成，開放的建築語彙使其成為城市與校園之間的藝術觸媒。自 2011 年成立以來，已與國際數間大型館舍有合作經驗，如美國紐約大都會博物館、法國巴黎羅浮宮、日本東京藝術大學大學美術館等。MoNTUE 長期推動各類活化社會的藝術教育，落實博物館／美術館人才培育，成為發動城市美學的引擎。

Established on the century-old campus of the National Taipei University of Education, the Museum of National Taipei University of Education (MoNTUE) is located where the tranquility of a college campus meets the urban bustle. Ceiling window panes cover the side of the building facing the city street; the museum with its openness inspires an artistic dialogue between the school and the city. Since its inception in 2011, the museum has collaborated with several major international arts institutions including the Metropolitan Museum of Art in New York, the Louvre in Paris, and The University Art Museum, Tokyo University of the Arts. Over the years, MoNTUE has become an engine of urban aesthetics, promoting art education and developing professional museum personnel.

12

1

2

12.17-02.12

新樂園 20 週年紀念展——類似過於喧囂的孤獨

SLY Art Space 20<sup>th</sup> Anniversary Exhibition – Like Too Loud a Solitude

## 新樂園 20 週年紀念展——類似過於喧囂的孤獨

策展人羅禾淋以「新樂園藝術空間」二十年，作為臺灣獨立空間發展的「參照」，展覽作為臺灣當代藝術的「取樣」。二十年間，經歷多件臺灣當代藝術的歷史印記，此次展覽以年代分類，回溯「二號公寓」時期，不單僅於歷史的回顧，更試圖用現在的角度與過去那個年代對話。這種延異的過程，點出藝術作為時間切片，所進行的一種精神狀態，如同《過於喧囂的孤獨》所表達的時空壓縮，也是臺灣獨立空間的愛情故事。

SLY Art Space 20<sup>th</sup> Anniversary Exhibition – Like Too Loud a Solitude

In the 20<sup>th</sup> Anniversary Exhibition for Shin Len Yuan (SLY) Art Space, entitled "Like Too Loud a Solitude," curator Luo He-Lin regards SLY Art Space as a "reference" for the two decades of development in Taiwan's alternative spaces; and exhibition as a process of "sampling" Taiwan's contemporary art. The exhibition is arranged chronologically and traces back to Apartment No. 2 period, not merely to provide a historical retrospective, but more so as an attempt to dialogue with each era through the perspective of the present. The process of *différance* highlights art as a cross-section of time. The progression of a certain state of mind is similar to a spatial-temporal compression expressed by *Too Loud a Solitude*, which is also a love story of Taiwan's alternative spaces.



## 同期藝術會展 Art Events

### 2016 臺北世界設計之都： 臺北國際設計大展 World Design Capital Taipei 2016: International Design House Exhibition

www.wdc2016.taipei

02-2745-8199

10.13-10.30 10:00-18:00

免費 Free Admission

松山文化創意園區 臺北市信義區光復南路133號  
Songshan Cultural and Creative Park  
No.133, Guangfu S. Rd., Xinyi Dist., Taipei

### 2016 台灣當代一年展 Taiwan Annual 2016

www.facebook.com/tw.annual

02-2585-7600

09.10-09.16 11:00-19:30  
(09.16 開放至 15:30 09.16 until 15:30)

免費 Free Admission

花博公園爭艷館  
臺北市中山區玉門街1號  
EXPO Dome, Taipei Expo Park  
No.1, Yumen St., Zhongshan Dist., Taipei

### 臺北國際藝術博覽會 ART TAIPEI 2016

art-taipei.com

02-2742-3968

11.12-11.15 10:00-18:00

詳見展會官網  
Ticket information please visit our website

臺北市信義區信義路五段5號  
No.5, Sec. 5, Xinyi Rd., Xinyi Dist., Taipei

9

09.10-09.16  
2016 台灣當代一年展  
Taiwan Annual 2016

10

10.13-10.30  
2016 臺北世界設計之都：  
臺北國際設計大展  
World Design Capital Taipei 2016:  
International Design House Exhibition

11

11.12-11.15  
臺北國際藝術博覽會  
ART TAIPEI 2016

### 2016 台灣當代一年展 Taiwan Annual 2016



2015年起，視盟(AVAT)對外徵求無牆創作計畫。今年台灣當代一年展也將看見許多天馬行空的創作計畫。

Beginning in 2015, the Association of the Visual Arts in Taiwan (AVAT) has successfully sought out plans for creativity without walls. Many projects of unbridled creativity will also be on view in the 2016 Taiwan Annual.

由台灣視覺藝術協會(視盟, AVAT)主辦的藝術家博覽會,自2002年開辦以來,以「平權」為目標,希望在以畫廊為單位的藝術博覽會機制之外,提供一個對所有人開放的展覽平台。為呼應國際藝術大展習慣之雙年展、三年展名稱,台灣藝術家博覽會自2016年起更名為「台灣當代一年展」(Taiwan Annual)。除開放創作計畫投件,亦設有主題策展區、國內外藝術空間區、影展區等。

Since its inception in 2002, this art fair organized by the Association of the Visual Arts in Taiwan. (AVAT) has focused on its goal of "equal participation" in an effort to create an exhibition platform open to all, and external to the mechanisms of art fairs based on galleries as its unit of operation. As a response to the traditional nomenclature of "biennale" and "triennale" employed by major international art exhibitions, AVAT has renamed the event as the "Taiwan Annual". In addition to an open call for art projects, there are a thematic curatorial zone, national and international art spaces, and a film festival zone, all of which are equal participation, pluralistic, and vital.



9

09.10-09.16  
2016 台灣當代一年展  
Taiwan Annual 2016

10

10.13-10.30  
2016 臺北世界設計之都：  
臺北國際設計大展  
World Design Capital Taipei 2016:  
International Design House Exhibition

11

11.12-11.15  
臺北國際藝術博覽會  
ART TAIPEI 2016

12

1

2

9 2016 臺北世界設計之都：臺北國際設計大展  
World Design Capital Taipei 2016: International Design House Exhibition

## 2016 臺北世界設計之都： 臺北國際設計大展 World Design Capital Taipei 2016: International Design House Exhibition



2016 世界設計之都在臺北，十月特別策劃國際設計大展，邀請近年在全球設計界備受矚目的日本鬼才設計師佐藤大擔任策展顧問，由國內知名設計師周育如、李尉郎、鄒駿昇、書法家董陽孜，還有巴黎、大阪、開普敦、墨西哥城等十三個國際城市共同攜手，打造令人耳目一新的國際級設計展，向國人和世界展現臺灣充沛的設計能量，以及主辦世界設計之都的精彩成果！除了松菸主展區，還有多個衛星展區散布臺北，漫步城市就能隨處感受設計。

Japanese design wizard Oki Sato has been invited to serve as curatorial consultant for the "International Design House Exhibition" in October, curated for the World Design Capital Taipei 2016. Nationally renowned calligrapher Dong Yang Zi and designers Agua Chou, Lee Wei-Lang, and Page Tsou will each be responsible for one of four themed pavilions, as well as collaborate on the International Pavilion with artists from thirteen cities including Paris, Osaka, Cape Town and Mexico City to create a design exhibition of international caliber in these five pavilions that will refresh the senses, and showcase to the people of the world Taiwan's abundant power for design, as well as its fantastic achievement in hosting the World Design Capital 2016. In addition to the main exhibition site at the Songshan Cultural and Creative Park, there are a number of satellite exhibition spaces throughout Taipei so that design can be experienced on a walk through the city.

## 臺北國際藝術博覽會 ART TAIPEI 2016



2015 年的「ART TAIPEI 臺北國際藝術博覽會」  
ART TAIPEI 2015

ART TAIPEI 是亞洲歷史最悠久的藝術博覽會，在穩固的根基中仍持續創新，是亞洲地區不可或缺的平台。2016 ART TAIPEI 與亞太地區八大畫廊協會組成的「亞太畫廊聯盟（APAGA）」共同合作，團結亞洲畫廊，創造資源共享交流並展望未來。持續深耕臺灣及亞洲當代藝術，也擴大邀請歐美畫廊與收藏家參與盛會。

ART TAIPEI is Asia's longest running art fair, and continues to innovate from its solid foundations. This premier platform is essential to the Asian region. This year, ART TAIPEI will work in cooperation with the Asia Pacific Art Gallery Alliance (APAGA), comprised of eight major art galleries in the Asia Pacific region, to bring Asian galleries together in resource sharing, exchange, and future perspectives. In addition to cultivating contemporary art in Taiwan and in Asia, galleries and collectors from Europe and the Americas are also invited to join in the festivities.

淡水信義線  
臺北 101 / 世貿站  
Taipei 101 / Taipei World Trade Center Station

板南線  
市政府站  
Bannan Line  
Taipei City Hall Station

10 臺北國際藝術博覽會 ART TAIPEI 2016







發行人：林平 執行督導：熊思婷 執行編輯：林宣君 專訪撰文：簡逸君 執行協力：施淑宜 影像規劃、拍攝：阮應菁 翻譯：張至維 美術設計：元素集合 印刷：佳信印刷有限公司 發行處：臺北市立美術館  
出版日期：中華民國105年9月 版權所有・翻印必究



